

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС

ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ИСПАН ТИЛИ НАЗАРИЯСИ ВА АМАЛИЁТИ

КАФЕДРАСИ

БОЕВА АЛИНА ЮРЬЕВНА

“EL USO DE LAS FRASES HECHAS EN ESPAÑOL MODERNO”

5220100 –Филология ва тилларни ўқитиш (испан тили) таълим

йўналиши бўйича бакалавр даражасини олиш учун

БИТИРУВ МАЛАКАВИЙ ИШИ

“ҲИМОЯГА ТАВСИЯ ЭТИЛАДИ”

“Испан тили назарияси ва амалиёти
кафедраси мудири

_____ П.ф.н.,доц. М.Тошхонов

2014 йил “____” _____

ИЛМИЙ РАҲБАР:

_____ ўқитувчи И.Турамуратова

2014 йил “____” _____

Тошкент – 2014

Índice

Introducción	3
Capítulo I. El estudio de la fraseología coloquial y las frases hechas	8
1.1 El concepto de la fraseología y las frases hechas.....	8
1.2 El español coloquial y sus rasgos característicos.....	14
1.3 El uso del español coloquial y español vulgar.....	24
Capítulo II. El significado de las frases hechas y su uso correcto en español moderno	29
2.1 Frases hechas con comida.....	29
2.2 Frases hechas con animales.....	34
2.3 Frases hechas con partes del cuerpo.....	48
2.4 Frases hechas con nacionalidades.....	58
2.5 Frases hechas con plantas.....	60
2.6 Frases hechas con colores.....	62
2.7 Frases hechas juveniles.....	65
Conclusión	69
Bibliografía	72

Introducción

Hoy día en nuestro país se presta mucha atención a la enseñanza de lenguas extranjeras. Notar que en los límites de la realización de la Ley de la República Uzbekistán «Sobre la formación» y el programa Nacional por la capacitación de cuadros en el país es creado el sistema complejo de la enseñanza a las lenguas extranjeras, dirigido a la formación de la generación armoniosamente desarrollada, muy instruido, que piensa que crece modernamente, la integración ulterior de la República en la comunidad mundial.

Al mismo tiempo el análisis del sistema activo de la organización del estudio de las lenguas extranjeras muestra que los estándares de instrucción, los programas de estudios y los libros de texto no corresponden en gran medida a las exigencias modernas, especialmente en materia del uso de las posiciones avanzadas informativas y las tecnologías de medios. La enseñanza tiene lugar en general por los métodos tradicionales. Exigen el perfeccionamiento ulterior la organización de la continuidad del estudio de las lenguas extranjeras en todos los niveles del sistema de la formación, también el trabajo del aumento de la calificación de los profesores y su mantenimiento en los materiales modernos metódicos.¹

Casi cualquier idioma del mundo está repleta de expresiones idiomáticas muy variadas y, por desgracia, esas expresiones no siempre tienen la traducción correspondiente en otras lenguas y el significado de expresiones idiomáticas, refranes y frases hechas es distinto de toda la suma de significados de cada palabra que las forman.

La variedad terminológica de distintos tipos de combinaciones de palabras, por ejemplo, de frases hechas o modismos, locuciones o frasemas muy frecuente presenta un problema bastante grande para los quien trabajan con el concepto de fraseología porque esas etiquetas no permiten, a veces, caracterizar normalmente el objeto que designan.

¹ http://www.lex.uz/pages/getpage.aspx?lact_id=2126030

Creemos que las expresiones fraseológicas constituyen una base muy importante de construcción de frases, oraciones y desempeñan la función denotativa del idioma y pensamos que eso es muy importante desde el punto de vista semántico.

La frase hecha (casi lo mismo con la expresión fija, modismo o unidad fraseológica) puede ser nombrada “el objeto principal de estudio en la fraseología” y en nuestro trabajo actual nosotros hemos decidido a usar generalmente el término “frase hecha” también porque ese termino nos parece más facil de recordar por sus palabras simples en su nombre pero en la fraseología internacional se conoce más el término “unidad fraseológica”.

Las frases hechas a veces son muy difíciles de entender pero es muy importante conocerlas ya que éstas hacen parte de la cultura de este idioma y la fraseología es lo último que se aprende en una lengua extranjera pero es lo principal que nos permite aproximarnos a la gente hispana.

Cualquiera, propio o ajeno a la ciencia lingüística en general o a la gramática en particular, reconoce la existencia de un uso coloquial del lenguaje, afirma saber que es e incluso es capaz de señalar de forma intuitiva ciertos fenómenos como coloquiales.

El rasgo que provoca la aparición del habla coloquial en una situación determinada es que esta situación sea sentida por los hablantes como situación informal.

El uso del español coloquial no depende de la educación o el nivel sociocultural del hablante, sino que cualquier hablante, en las circunstancias que favorecen la aparición de lo coloquial, lo utiliza.

Utilizando algunas expresiones idiomáticas o algunas frases hechas en las situaciones concretas cada hablante se precipita comprobar o acentuar la esencia de lo dicho. Tantos acentos siempre son inminentes en cualquier tiempo y, conformemente, las frases hechas fueron, están y estarán en nuestra habla. Entonces nosotros contamos que cualquier traductor en cualquier caso debe saber traducirlas

correctamente, delatar sus significados hasta los oyentes y en esto consiste la **actualidad** de nuestro trabajo de investigación.

La **novedad** de nuestro trabajo de investigación consiste en la ostensión de peculiaridades del uso de las frases hechas en la lengua española coloquial y facilitación de comprensión de esas frases para los estudiantes extranjeros.

El **objetivo** principal de nuestro trabajo consiste en aproximarse al nivel avanzado (especialmente C1) de conocimiento de la lengua española utilizando las frases hechas de español coloquial.

Y las **tareas** que hemos puesto para alcanzar nuestro objetivo son:

- elegir las frases hechas más usadas de todas las frases hechas de la lengua española;
- clasificarlas por temas y identificar sus significados;
- facilitar el uso de las frases hechas por estudiantes extranjeros especialmente en las clases de ELE dando unos ejemplos ;

La **base metodológica** del trabajo la forman investigaciones científicas fundamentales en la esfera de la lingüística general y comparativa, y también la decisión del gobierno por el decreto del presidente sobre la educación, el progreso de ciencia y el estudio de las lenguas.

Los trabajos sobre la fraseología todavía son pocos y recientes porque hasta hoy día no muchos científicos han trabajado en esa esfera pero hay algunos lingüistas y científicos que han trabajado en la esfera de fraseología y han contribuido la aportación muy grande. En nuestro trabajo de investigación hemos utilizado los trabajos de J.Casares, María Moliner, M.Seco, W.Beinhauer, R.de Moral, E.Lorenzo, E.C.Martin.

Hemos aplicado el **método de la elección** compacta de las frases hechas de los diccionarios, de los textos de muchos generos y estilos y el **método comparativo** para identificar el significado de alguna frase hecha porque es necesario comprenderlo bien en la lengua nativa. También hemos hecho el análisis léxico y estilístico de las palabras usadas en las frases hechas.

La importancia teórica de nuestro trabajo de investigación consiste en la expansión del conocimiento de frases hechas y puntualización del significado de ellas.

La importancia práctica consiste en que nuestro trabajo puede usarse ser usada por los profesores y los estudiantes durante las clases de ELE y también puede facilitar la comprensión de las frases cuyo significado no tiene el equivalente en nuestra lengua nativa.

El trabajo de investigación consta de introducción, dos capítulos, conclusión y bibliografía.

Introducción de nuestro trabajo está formada de actualidad, novedad, objetivos, tareas, la base metodológica, los métodos, la importancia teórica y práctica y bibliografía.

Capítulo I . “El estudio de la fraseología coloquial y las frases hechas” es la parte teórica que se centra en los conceptos fundamentales de fraseología, estilo coloquial de la lengua española.

Capítulo II. “El significado de las frases hechas y su uso correcto en español moderno” es la parte práctica en que hacemos la clasificación y damos el significado más fácil para comprender las frases hechas con un ejemplo.

En la conclusión hacemos breve resumen de nuestro trabajo de investigación.

La bibliografía contiene los libros de SECO, M. “Diccionario fraseológico documentado del español actual”, El Diccionario de la lengua española (DRAE), Leonor Ruíz “Fraseología del español coloquial”, Rafael del Moral “Manual práctico del español coloquial”, Emilio Lorenzo “Consideraciones sobre la lengua coloquial(constantes y variables)”, Antonio Briz “El español coloquial: situación y uso”, Eugenio Casco Martín “Español coloquial.Rasgos,formas y fraseología de la lengua diaria”, Diccionario Manual de la Lengua Española Vox. © 2007., María Prieto Grande “Hablando en plata:de modismos y metáforas culturales”.

También hemos tomado la información de las páginas web:elpostiguet.es, es.wikipedia.org,lema.rae.es,foro.univision.com,www.fontfreda.net,www.1de3.es,ww

w.eniedespaniol.com.ar,www.aulahispanica.com., etimologias.dechile.net.,
www.solidaridad.net, cosasparamodorros.wordpress.com.

Capítulo I. El estudio de la fraseología coloquial y las frases hechas

1.1 El concepto de la fraseología coloquial y las frases hechas

Para cada lingüista es evidente que los hablantes nativos de cualquier lengua del mundo poseen un repertorio de frases, dichos, expresiones que han incorporado a su “lexicón mental” a pesar de imágenes mentales a lo largo de toda su vida.

Son las frases que nos permiten expresar o formular en breve una idea o una definición que es común y accesible para el resto de los interlocutores de su lengua natal.

Estamos de acuerdo con los autores como Carter (1987), Corpas (1997), Romera (1993), Bahns (1993) o Higuera (1996) que este tipo de expresiones, que están formadas por dos o más palabras, en general, no permiten algunos cambios en el orden de sus elementos, ni alteración en el número de sus componentes, ni conversiones a pasiva, ni derivaciones, ni sustitución por sinónimos, ni cambios en la gradación del adjetivo, etc.²

Y por eso al principio, hay que hacer una definición más adecuada de qué es “fraseología general” y aquí la más conveniente nos parece la definición “Fraseología es una parte de lingüística teórica que estudia expresiones verbales fijas o estudia las unidades fraseológicas o el conjunto de las unidades fraseológicas de una lengua.

También estamos de acuerdo con una lingüista española, María Moliner, quien define el concepto de fraseología como «estilo o modalidad de las frases de un escritor o de un país» porque pensamos que cada lengua, como y cada escritor de cualquier país, tiene sus propias peculiaridades, a pesar de las generales.³

Pero es necesario saber que los lingüistas no se ponen de acuerdo sobre las definiciones de este concepto y que en los países de habla hispana los trabajos sobre

² http://traduccion-frances-espanol.wikispaces.com/wiki/changes?latest_date_wiki=1384263745&latest_id_wiki=-1&latest_date_team=1384263745&latest_id_tag_del=-1

³ María Juana Moliner Ruiz (Paniza, Zaragoza, 30 de marzo de 1900 – Madrid, 22 de enero de 1981) fue una bibliotecónoma, filóloga y lexicógrafa española.

la fraseología todavía son pocos y recientes porque hasta hoy día no muchos científicos han trabajado en esa esfera.

En España J. Casares fue el primer estudioso de la fraseología quien aportó mucho al desarrollo de esa disciplina en su trabajo *Introducción a la lexicografía moderna* (1950).

Después lo seguían otros autores como, por ejemplo, A. Zuluaga, E. Coseriu, G. Corpas Pastor, L. Ruiz Gurillo o M. Seco y etc.

El científico Manuel Seco en la introducción al *Diccionario fraseológico documentado del español actual* apuntó que el término "fraseología" recubre no sólo las locuciones en sentido propio, sino todas las combinaciones de palabras que, en su práctica del idioma, no son tomadas libremente por el hablante, sino que se le dan ya prefabricadas, como "paquetes" que tienen en la lengua un valor propio establecido por el uso tradicional.⁴

Nos parece muy importante la opinión de García-Page quien cuenta que "uno de los mayores problemas de la fraseología es determinar y clasificar los muy diversos elementos que se vienen tratando como unidades propias de fraseología, dado que constituyen un conjunto muy heterogéneo tanto en su forma como en su comportamiento".⁵

La variedad terminológica de distintos tipos de combinaciones de palabras, por ejemplo, de frases hechas o modismos, locuciones o frasemas muy frecuente presenta un problema bastante grande para los que trabajan con el concepto de fraseología porque esas etiquetas no permiten, a veces, caracterizar normalmente el objeto que designan.

Las tareas principales de la fraseología:

1. La definición de los indicios básicos de las unidades fraseológicas.

⁴ SECO, M. *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid: Santillana Ediciones Generales, 2005, pág. 13

⁵ Mario García-Page Sánchez es un Profesor Titular de Universidad en España, es un lingüista quien trabaja en Departamento de Lengua Española y Lingüística General, UNED

2. La definición del lugar de las unidades fraseológicas en el sistema de la lengua.

Hay dos comprensiones de la fraseología: en los aspectos anchos y estrechos.

A la comprensión ancha, los indicios principales de las unidades fraseológicas se consideran la reproductividad y la estabilidad del significado, la composición y la estructura.

A la comprensión estrecha el indicio básico de las unidades fraseológicas se considera la integridad del significado de las unidades fraseológicas. Al acceso estrecho del proverbio, el proverbio, las expresiones aladas no entran etc. en el objeto de estudio de la fraseología.

A los fraseológismos no se refieren:

1) la combinación, en que una palabra recibe el significado condicionado solamente por la combinación concreta (el talle juncal, aturdir el aguardiente), porque cada palabra tiene el significado léxico;

2) las combinaciones verbal-nominativas

Hay que saber que casi todas las expresiones idiomáticas son de origen retórico pero a lo largo de mucho tiempo se adoptaron en una lengua determinada como algo natural.

3) las combinaciones nominativas y verbales formadas por medio de la repetición de la misma palabra en las formas diferentes o por medio de la combinación de dos palabras con una base;

4) los términos componentes.

La formación de las unidades fraseológicas como el proceso de la lengua se llama también la derivación, y sus resultados - los derivados.

Primeramente la fraseología era examinada como la doctrina sobre «las combinaciones estables de las palabras». Sin embargo el contenido moderno fraseológico es sujeto a los cambios, se encuentra en el desarrollo constante. El interés especial es presentado por tales transformaciones de las unidades

fraseológicas, en que resultado se forman correlativo por el significado, pero que se diferencian en la relación gramatical-semántico de las unidades fraseológicas.

Creemos que las expresiones fraseológicas constituyen una base muy importante de construcción de frases, oraciones desempeñan la función denotativa del idioma y pensamos que eso es muy importante desde el punto de vista semántico.

En el DRAE (2001) la fraseología se define como ``conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.

Pero nosotros en nuestro trabajo actual vamos a prestar nuestra atención especialmente al concepto de las frases hechas.⁶

La **frase hecha** (casi lo mismo con expresión fija, modismo o unidad fraseológica) puede ser nombrada ``el objeto principal de estudio en la fraseología`` y en nuestro trabajo actual nosotros hemos decidido a usar generalmente el término ``frase hecha`` también porque ese termino nos parece más facil de recordar por sus palabras simples en su nombre pero en la fraseología internacional se conoce más el término ``unidad fraseológica``.

Simplemente podemos decir que la frase hecha es una que tiene una forma fija y suele tener un sentido figurado, eso significa que no tiene una traducción literal de cada palabra pero obligatoriamente hay que notar que casi siempre existen los equivalentes de esas frases hechas en otras lenguas.

La frase hecha, según María Moliner, es una "expresión preformada que se intercala corrientemente en el habla, sin introducir en ella ninguna variación, o, a lo más, las que impone la flexión de algún elemento de ella."⁷

Existen tres técnicas utilizadas en la traducción de expresiones idiomáticas marcadas culturalmente: traducción literal, sustitución cultural o adaptación, y paráfrasis o explicación.

⁶ El *Diccionario de la lengua española (DRAE)* es la obra de referencia de la Academia. La edición actual —la 22.^a, publicada en 2001— incluye más de 88 000 entradas.

⁷ María Juana Moliner Ruiz (Paniza, Zaragoza, 30 de marzo de 1900 – Madrid, 22 de enero de 1981) fue una bibliotecónoma, filóloga y lexicógrafa española.

La traducción de las frases hechas es la técnica muy poco habitual de la traducción de expresiones idiomáticas con una base cultural debido a la naturaleza misma de esas frases porque hay poca gente que sabe la lengua extranjera tan profundamente. A pesar de la existencia de culturas emparentadas, cada cultura tiene sus peculiaridades que se plasman en su lengua, dando lugar a inequivalencias translingüísticas. Tales inequivalencias se derivan de vacíos semánticos que pueden ser de dos tipos: referenciales o lingüísticos. Los vacíos referenciales representan objetos o conceptos ausentes en la otra lengua, mientras los vacíos lingüísticos representan conceptos no lexicalizados de la misma forma en la otra lengua. La traducción literal de alguna expresión en algunos casos puede ser absurda e ilógica.

Según Diccionario de la Real Academia de la Lengua, frase hecha es:

1. f. La que es de uso común y expresa una sentencia a modo de proverbio.
2. f. La que, en sentido figurado y con forma inalterable, es de uso común y no incluye sentencia alguna⁸

Nosotros contamos que en muchos casos, sería más conveniente utilizar alguna frase hecha, porque en ella podemos expresar lo que en algunas situaciones podría ser un montón de palabras. También, lamentablemente, en muchos casos escuchamos esas frases y no sabemos lo que el hablante quiere decir y muchas veces utilizamos algunas sin saber su significado.

La distinción más importante entre la lexicología y la fraseología es que la primera estudia las palabras aisladas y la segunda-las unidades de las palabras no aisladas-las colocaciones, idiomas, refranes, fraseologismos, frases hechas o modismos y etc.

Todas esas unidades de palabras tienen un significado gráfico o plegable para hacer nuestra habla más expresiva y viva. Para usarlas hay que recordarlas totalmente, como palabras simples. Pero, por desgracia, la presencia de la fraseología actual en los diccionarios todavía presenta bastantes límites.

⁸ <http://lema.rae.es/drae/srv/search?id=1MVouLX5bDXX26pp0g5e>

Y la causa principal para este registro limitado, nos parece, será la variedad de estructuras que las formas rutinarias presentan en el español coloquial y que es la consecuencia de una sistematización limitada de las mismas formas.

La otra causa nos parece la heterogeneidad de los fraseologismos, donde confluyen semántica, sintaxis, léxico y pragmática que dificultan su tipología en los diccionarios.

Para los estudiantes de cualquier lengua y, a veces, para los a quienes la lengua es natal, es una gran dificultad y escollo qué entrada escoger, es decir, cuál de los significados dados debe ser el variable que debemos seleccionar dentro de una frase.

La fraseología, frases hechas o, como podemos decir, expresiones idiomáticas forman una gran parte del vocabulario de cualquier lengua y resultan fundamentales para expresarse con naturalidad. También hay que saber que una misma expresión idiomática puede tener varios significados según el contexto en el que se encuentre la oración.

La fraseología es lo último que se aprende en una lengua extranjera pero es lo principal que nos permite aproximarnos a la gente hispana.

Y ahora hay que definir el concepto de frase hechas o expresiones idiomáticas- ellos son secuencias de palabras cuyo significado no es compositivo o el significado de la expresión idiomática no se deriva de sus componentes. Estas expresiones admiten normalmente una interpretación literal y figurada pero suele ser la figurada, es decir, que el significado de la expresión idiomática no es directo y más podemos decir que son las combinaciones de palabras con alto grado de fijación, formadas por dos o más palabras, se caracterizan por la estabilidad, estructura compleja, la presencia en las de anomalías léxicas o gramaticales.

Por ejemplo, cuando queremos decir que alguien ``es un lince``, eso no significa que ``ese hombre se convirtió en un animal`` sino significa que ``ese hombre es muy listo y sabio``.

En lo que se refiere al idioma español, la verdad es que las expresiones idiomáticas a veces son muy difíciles de entender pero es muy importante conocerlas ya que éstas hacen parte de la cultura de este idioma.

1.2 El español coloquial y sus rasgos característicos

La lengua española o castellana se refiere al grupo romano el subgrupo Ibérico y es el idioma oficial de España, América Latina y Guinea Ecuatorial y, en general, de 22 países y también es la segunda lengua en el mundo por el número de los hablantes y los portadores de la lengua.

Español, tanto como otras lenguas romances, es la continuación moderna del latín hablado (vulgar), que desde el tercer siglo, después de la descomposición del Imperio Romano se ha separado de otras variantes del latín usado en las provincias distintas, así como se hacía por el comienzo del proceso de la evolución lenta de las lenguas romances.

Gracias a la popularización español por América, él ha recibido la difusión muy ancha – más de 500 millones de hablantes.

La lengua española tiene la organización entera muy difícil. Ella es caracterizada por la presencia de los estilos. El estilo de la lengua o el habla es un tipo del habla empleada por las personas en la situación tipo pública. Tales tipos del habla son caracterizados:

Por la selección de los medios de lengua de los bienes nacionales de lengua (la selección de las palabras, los tipos de las proposiciones, los tipos de la pronunciación);

Por el principio general, escondido detrás de medios este, de la selección (En el tribunal oiremos no el misma habla que en la compañía de los amigos).

El principio de la selección está no en la lengua, sino en la organización de la sociedad, en aquel, que situaciones la sociedad cuenta típicas, y en aquel, que conducta exige de la persona en estas situaciones típicas.

Es necesario caracterizar los estilos por parte de la lengua y por parte de las acciones de la persona en una cierta situación pública.

La lengua nacional con relación a los dialectos territoriales y sociales es examinada por la sociedad como el habla correcta, o la norma («el habla literariamente correcta»). Los dialectos y las jergas son examinados con relación a la lengua nacional como el habla incorrecto, «fuera de la norma», fuera de la lengua literaria nacional.

Las distinciones de estilo dentro de los límites del habla correcta se llaman en las variedades funcionales, o los estilos funcionales de la lengua. Su surgimiento – el proceso difícil culturalmente-histórico vinculado al desarrollo de la concepción del mundo pública, el cambio de las corrientes literarias y artísticas y el progreso de la ciencia.

El estilo de libros por la composición y el régimen asciende en muchos aspectos a la lengua literariamente-escrita de la sociedad feudal (el slaviano y el ruso de libros en Rusia, al latín en los países romanos, a francés antiguo en Inglaterra, al uyguro antiguo en la Asia Central).

El estilo coloquial-familiar surge en muchos aspectos del habla de las partes inferiores de la ciudad, de "la lengua de la ciudad», del lenguaje popular.

Trazar la frontera aguda entre los estilos es imposible. Es seguida más precisamente la diferenciación del estilo de libros y hablado.

Antes de hablar del concepto de español coloquial, hay que entender qué significa la palabra ``coloquial``, cuando podemos usarla y cómo usarla correctamente y también debemos aprender qué es lenguaje coloquial.

Werner Beinhauer define el concepto del lenguaje coloquial como: “Entendemos el habla coloquial como brota, natural y espontánea, de la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente

formuladas y, por tanto, más cerebrales de oradores, abogados, conferenciantes... o las artísticamente empleadas de escritores, periodistas, poetas...”⁹

En DRAE se dice que “El lenguaje coloquial es el lenguaje propio de la conversación, que puede llegar a registrarse o no en la obra escrita”.¹⁰

Pero para nosotros la definición de Manuel Seco pareció la más adecuada y fácil para entender y recordarla. La definición es: “Cuando hablamos de lenguaje coloquial nos estamos refiriendo a una determinada forma de uso de la lengua. Se caracteriza por su variabilidad y su versatilidad, lo que se traduce en una gran riqueza de matices muy complejos cuya sistematización no ha de resultar fácil”.¹¹

Sumando lo todo, podemos hacer la deducción que el lenguaje coloquial es la forma habitual de expresión de la mayoría de los hablantes.

El lenguaje coloquial es el empleo del lenguaje, de alguna forma, en un contexto informal, familiar y distendido, con vocablos caracterizados por su uso común, frecuente y directo que se alejan de todo tipo de retórica y, en cierta medida, de la norma culta, es llamado también “connotación”.¹²

Siempre debemos recordar que el uso de las opciones propias del registro coloquial no es admitido en contextos de gran formalidad o como alternativa a las jergas especializadas, pues muy a menudo puede dar lugar a malentendidos.

Español coloquial es un registro coloquial de la lengua española y varía mucho en función de los dialectos geográficos del español.

Cualquiera, propio o ajeno a la ciencia lingüística en general o a la gramática en particular, reconoce la existencia de un uso coloquial del lenguaje, afirma saber que es e incluso es capaz de senalar de forma intuitiva ciertos fenómenos como coloquiales. De hecho, metalingüísticamente se refiere a éstos con expresiones

⁹ Werner Beinhauer, que había nacido el 9 de marzo de 1896 en Neustadt, dedicó toda su vida al estudio del lenguaje coloquial español y se distinguió como uno de los pioneros de la investigación dentro de este campo de la lingüística.

¹⁰ El *Diccionario de la lengua española (DRAE)* es la obra de referencia de la Academia. La edición actual —la 22.^a, publicada en 2001— incluye más de 88 000 entradas.

¹¹ Manuel Seco Reymundo -lexicógrafo, doctor en Filología Románica y catedrático jubilado de Instituto Nacional de Enseñanza Media. Académico de la Real Academia Española desde que fue elegido el 5 de abril de 1979.

¹² Un (o una) wiki (del hawaiano *wiki*, 'rápido') es un sitio web cuyas páginas pueden ser editadas por múltiples voluntarios a través del navegador web. Los usuarios pueden crear, modificar o eliminar un mismo texto que comparten. Los textos o «páginas wiki» tienen títulos únicos.

como:"coloquialmente("en el español coloquial","en el español hablado","en el español de la calle","vulgarmente")se dice..."¹³

En el año 1929 apareció un libro ``Spanische Umgangssprache`` del autor alemán Werner Beinhauer y podemos decir que desde este momento empezó el oficial estudio del lenguaje coloquial de la lengua española.

Este trabajo de Werner Beinhauer fue traducido al español sólo en 1964 con el título de `` El español coloquial``.La aparición de este libro marcó el gran desarrollo del interés por este tema en toda la España.

Los primeros estudios de importancia en el ámbito hispánico fueron los trabajos de los científicos como Gregorio Salvador, Manuel Seco, Emilio Lorenzo.

Rafael del Moral considera que el español coloquial,él que se emplea en el día a día,el de la expresión ingeniosa,el que se aleja de la frase elaborada o pedante,el de la imaginación,el de la comparación sorprendente,el de la palabra viva es el que se habla entre familiares y amigos y por eso que la oportunidad y la circunstancia lo permiten.¹⁴

Más estamos de acuerdo con las palabras de Emilio Lorenzo quien da la siguiente definición:``El español coloquial es el conjunto de usos lingüísticos registrables entre dos o más hispanohablantes,conscientes de la competencia de su interlocutor o interlocutores,en una situación normal de la vida cotidiana,con utilización de los recursos paralingüísticos y extralingüísticos aceptados y entendidos,pero no necesariamente compartidos por la comunidad en que se producen.¹⁵

El español coloquial,como variedad diafásica de la lengua o registro,es una variedad vinculada a la situación, es decir, su uso no está del todo determinado por las características del hablante como en las variedades geográficas, cronológicas o sociales sino por situaciones determinadas.

¹³ Leonor Ruíz ``Fraseología del español coloquial`` Ariel Practicum

¹⁴Rafael del Moral-Manual práctico del español coloquial.Serie español práctico.p.7 Editorial Verbum

¹⁵ Emilio Lorenzo ``Consideraciones sobre la lengua coloquial(constantes y variables)``incluido en la obra colectiva ``Comunicación y lenguaje`` Madrid Editorial Karpus 1977

El rasgo que provoca la aparición del habla coloquial en una situación determinada es que esta situación sea sentida por los hablantes como situación informal. La formalidad o informalidad de una situación y del registro adecuado a ella no son valores absolutos sino graduables: toda la situación será siempre más o menos informal o formal. Además, aunque prototípicamente el español coloquial aparezca en la conversación, no hay una relación biunívoca entre registro coloquial y oralidad, por un lado, y registro formal y escritura, por otro. Los rasgos coloquiales pueden aparecer también en textos escritos (cartas a amigos, chat) mientras que también hay situaciones que exigen el uso oral formal (conferencias, actos públicos, etc.)

Bajo el lenguaje coloquial del habla comprenden habitualmente los rasgos y el colorido del habla es oral-hablada de los portadores de la lengua literaria. El lenguaje hablado se ha formado en el medio urbano, él es privado de los rasgos dialectales, tiene las diferencias principias de la lengua literaria.

El lenguaje coloquial es presentado como en oral, y en la escritura — las notas, las cartas familiares.

La esfera del lenguaje coloquial del habla es la esfera de las relaciones , profesional (la forma oral).

El estilo coloquial también posee las apreciaciones emocionales-expresivas del carácter subjetivo, ya que el hablante actúa como la persona particular y expresa la opinión personal y la relación.

El orden de las palabras en el habla se distingue de lo usado en escritura. Aquí la información principal es concretada a principios de la declaración. El hablante comienza el habla del elemento principal, esencial del mensaje. Para subrayar la atención que escuchan en la información principal, usan la separación de entonación. En general, el orden de las palabras en el habla posee una alta diversidad.

Así, la dominante del lenguaje coloquial, especialmente en el habla que existe oralmente en la comunicación no oficial personal, – el agrupamiento hasta el mínimo de la preocupación de la forma de la expresión de los pensamientos, de aquí la

vaguedad fonética, la inexactitud léxica, la negligencia sintáctica, el uso ancho de los pronombres y etc.

Los indicios generales: el carácter oficioso, la soltura de la comunicación; el habla improvisada, su automatismo; la forma oral de la comunicación (habitualmente dialogal), es posible el monólogo.

La situación del habla coloquial se forma de los componentes específicos, que determinan la elección por el hablante las variedades de la lengua.

A tres componentes principales de la situación se refieren:

1) las relaciones no oficiales entre que hablan, e.d. los próximos (amistoso, parentesco) o neutral;

2) la ausencia a que hablan a las instalaciones al mensaje que tiene el carácter oficial (la conferencia, el informe, el discurso en la reunión, la respuesta en el examen, la disputa científica etc.);

3) la ausencia de los elementos que violan el carácter oficioso de la comunicación (las personas extrañas, el magnetófono para la anotación del habla y así sucesivamente). Por estos componentes se crea la soltura de la comunicación.

Excepto tres componentes enumerados de la situación hay unos componentes adicionales, que influyen también sobre la elección y la construcción del habla hablada. A ellos se refieren:

1) el número que hablan y el género del habla (el monólogo, el diálogo, polilogo);

2) la condición de la realización del habla;

3) el soporte en la situación dentro de la lengua;

4) la presencia de la experiencia de la vida general, las noticias generales preliminares a los interlocutores.

La situación del habla hablada se forma de los componentes específicos, que determinan la elección que habla hablado las variedades de la lengua.

1. El número de los hablantes está determinado así: uno, dos, más de dos. En concordancia con esto distinguen los géneros siguientes del habla hablada: el monólogo, diálogo, polilogo. Los géneros llamados tienen el carácter específico.

El rasgo distintivo del monólogo en el habla hablada – su dialogidad, con otras palabras, la orientación al estudiante, que puede interrumpir al narrador, hacerle pregunta, consentirse con él u objetarle en cualquier minuto. Comparamos: en los tipos monologados del habla de la lengua literaria de libros (al informante, al conferenciante, al orador en el mitin) no está prohibido interrumpir.

El diálogo es el género básico del habla coloquial. Es caracterizado el por cambio frecuente de los papeles "el hablante – el interlocutor", así que los interlocutores actúan por turnos en una y en otra papel. En el habla real el monólogo y el diálogo están presentados habitualmente no claramente, y en las formas que se cruzan: el diálogo puede contener los elementos del monólogo (los microrelatos, los minimonólogos), y el monólogo – interrumpirse por las réplicas de los interlocutores.

El polilogo del habla coloquial es caracterizado por la mezcla de los temas diferentes, puesto que con frecuencia cada uno los interlocutores habla sobre lo propio, "conduce la partida". En polilogo son posibles las formas diferentes de la interacción que hablan. Por ejemplo, el interlocutor puede interrumpir un tema de la conversación (dejar al socio) y penetrar en las réplicas de otros participantes del polilogo, puede conversar, participando en dos y más temas en seguida, etc.

Las condiciones de la realización del habla se subdividen en de contacto (la conversación personal) y de distancia (la conversación a la distancia, por ejemplo, por teléfono). Durante la conversación de contacto los interlocutores pueden usar los gestos y la mímica como los medios del traspaso de la información; y de distancia se usa sólo un canal de comunicación – acústico.

El soporte en la situación es una de las líneas brillantes del habla. La situación fuera de la lengua, es decir, las condiciones directas del habla, en que pasa la comunicación, es aceptado llamar ``consituación``. En condiciones de la comunicación desenvuelta el habla se basa con frecuencia así que la consituación y

el habla forman la unidad, el acta única de la comunicación. La consituación condiciona las hablas (el uso de las oraciones incompletas), sube el papel de los pronombres.

La presencia de las noticias generales preliminares, la experiencia de la vida general a los interlocutores es la condición importante de la construcción del habla.

La comunidad de la base cotidiana puede ser condicionada como por el conocimiento largo de los participantes del diálogo, su comunicación grande (a menudo de muchos años) común uno con otro, y la experiencia de corta duración, importante sólo para la conversación dada. Esto permite a los hablantes no llamar mucho, no explicar, dejar lo que no está expresado no verbalmente.

Además, Antonio Briz señala algunos rasgos situacionales que considera que favorecen la aparición de lo coloquial, a los que llamamos ``rasgos coloquializadores``:

- Relación de igualdad entre los interlocutores, ya sea social o funcional.
- Relación vivencial de proximidad, un saber y experiencia compartidos.
- Marco discursivo familiar.
- Temática no especializada.¹⁶

La forma regular de la realización del lenguaje coloquial es el diálogo, este estilo se usa más frecuente en la lengua hablada. En ello falta la selección preliminar del material de lengua. En este estilo del habla el papel grande juegan siguientes factores: la mímica, los gestos, el ambiente.

El lenguaje coloquial también es caracterizado por la afectividad, la figuración, el carácter concreto, la simplicidad del habla.

En el lenguaje coloquial del habla, especialmente con su ritmo rápido, es posible la reducción de las vocales grande, hasta su caída completa y la simplificación de los grupos de los consonantes. Los rasgos de formación de palabras: se emplean ampliamente los sufijos del juicio subjetivo. Para el reforzamiento del carácter expresivo se emplea el doblamiento de las palabras.

¹⁶ Antonio Briz, El español coloquial: situación y uso, Madrid, Arco/Libros, 1996.

Se sabe que el español coloquial se basa no sólo en un léxico coloquial (palabras coloquiales, expresiones hechas, etc.), sino también en una sintaxis específica.

La sintaxis coloquial puede caracterizarse por una serie de rasgos propios:

- Es rápida, cortada y no planificada. Las frases se van acumulando una tras otras a medida que vienen a la mente de los hablantes.
- Está repleta de reformulaciones, repeticiones, digresiones, etc.
- Tiene frecuentes pausas (los llamados "silencios llenos"), frases inacabadas o suspendidas, elipsis...

El español coloquial se caracteriza, además, por una serie de fenómenos propios, como, por ejemplo:

- Un acento sintáctico, que se centra en algunos elementos específicos y que varía según la situación y el contexto, pero que, en cualquier caso, es diferente del acento de cada palabra.
- Un acento enfático, que a veces selecciona elementos dentro de la frase para marcar un contraste o un foco de atención
- Los enunciados suspendidos. Son enunciados que funcionan como unidades de comunicación plenas, ya que una parte de la información está implícita en el enunciado y otra parte se deja entender gracias al contexto y, sobre todo, a los alargamientos finales y a la entonación final ascendente. Son frecuentes en refranes, frases hechas, oraciones condicionales, etc., pero también en otros muchos casos.
- Las construcciones-eco. Son secuencias que recogen la palabra o frase dicha previamente por el interlocutor, pero no poseen un carácter informativo ni de pregunta, sino que sirven para centrar el tópico del que se está hablando y, en muchos casos, expresar la actitud del hablante ante lo expresado por su interlocutor:
- Uso diverso de las oraciones causales, finales, consecutivas, condicionales, etc.
- Uso especial de algunas conjunciones, como *pero*, *si*, *y*, *que*, *conque*, *ni*, *pues*, etc.
- Uso especial de los marcadores discursivos (*bien*, *bueno*, *por lo visto*, etc.), que incluyen los llamados "imperativos fosilizados" (*vamos*, *mira*, *venga*, *oye*).
- Uso de interjecciones con diferentes significados (*ay*, *¿eh?*, *¡vaya!*).

- Uso especial de sustantivos, adjetivos y otros, como en los plurales expresivos la construcción con un enfático, grados del adjetivo.
- Uso especial de pronombres y determinantes (omisión vs aparición del pronombre sujeto), el dativo superfluo tú impersonal, el uso de nosotros con valor de tú ,el demostrativo postpuesto.
- Usos particulares de los tiempos verbales, como el futuro para expresar hipótesis o probabilidad; el imperativo para dar permiso o dar consejos; el imperfecto de cortesía ("llamaba para informarme acerca de los plazos de matrícula"), etc.

Es muy interesante que hay miles de las palabras y las expresiones que forman parte del registro coloquial la lengua española. Como ocurre en todas las lenguas, ellas no constituyen una lista cerrada, sino que se renuevan constantemente y cada vez más rápidamente, gracias en parte a la influencia de la televisión, Internet y los medios de comunicación.

Es frecuente la creación de nuevas palabras por medio del "acortamiento", como *finde*, *pelu*, *bocata*, *cole*, etc en el léxico coloquial. Además, son muy frecuentes los préstamos, sobre los del inglés. En general, variante coloquial de la lengua española se encuentra en actualización permanente y por ello resulta difícil de catalogar. Algunas palabras se han incorporado poco a poco al español y hoy forman una gran parte del lenguaje, por lo que aparecen recogidas en el DRAE. Algunas de esas palabras son *guay*, *enchufe*, *empollón*, *taco*, *apañarse*, *ligar*, etc.

Han habido muchos intentos de crear un diccionario del lenguaje del español coloquial. El diccionario más completo que se ha realizado hasta el momento actual es el diccionario muy famoso de Victoriano Gaviño Rodríguez, que cuenta con una versión online. En él se incluyen no solo términos coloquiales, sino también un diccionario de gestos y un catálogo de recursos gramaticales y pragmáticos propios de la lengua oral.¹⁷

¹⁷ http://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_coloquial

1.3 El uso del español coloquial y español vulgar

El uso del español coloquial no depende de la educación o el nivel sociocultural del hablante, sino que cualquier hablante, en las circunstancias que favorecen la aparición de lo coloquial, lo utiliza.

Según los parámetros concretos que se suelen utilizar para definir los registros (campo, modo, tenor y tono), el español coloquial puede aparecer en las situaciones con:

- Campo (o temática): Cotidiano o no especializado, por oposición a las temáticas especializadas.
- Modo (o canal de la comunicación): Oral espontáneo.
- Tenor (u objetivo): Interactivo, es decir, centrado en la sociabilidad, por oposición al tenor transaccional.
- Tono: Informal

Eugenio Cascon Martín destaca siguientes rasgos henuinos que hacen diferente la lengua coloquial de otras formas de manifestación lingüística:

- **Caracter dialogal.** El diálogo es la base de toda forma de intercomunicación humana. Hablamos a otros que también nos hablan, intercambiamos mensajes, hacemos preguntas y recibimos respuestas, damos y obtenemos la información... En definitiva se trata de una comunicación bidireccional, rasgo exclusivo, que se sepa, del lenguaje humano, puesto que los demás seres sólo son capaces de responder con una determinada conducta o actuación, no con palabras.
- **Caracter oral.** La lengua coloquial es esencialmente hablada, y las versiones escritas que algunos géneros literarios-fundamentalmente el teatro y la narrativa hacen de ella-no son sino una adaptación que tiene como finalidad procurar una caracterización realista de los personajes y situaciones.
- **Constituye la base de todos los demás usos lingüísticos,** puesto que el lenguaje humano nace y se desarrolla a través de signos acústicos. Los demás sistemas y modalidades han surgido a partir del diálogo oral en presencia.

- **Espontaneidad y falta de formalización reflexiva**, lo que conduce a la ruptura de las formas sintácticas propias de la lengua culta y formalizada.
- **Existencia de unos hábitos y usos adquiridos por los hablantes**, sean de origen social o regional. Esto provoca la creación de múltiples idiolectos, es decir, de modos de expresión particulares dentro del ámbito de lo coloquial.
- **A este hecho coadyuva, como condicionamiento previo, la competencia lingüística de cada hablante**, es decir, su dominio de la lengua, basado tanto en sus condiciones naturales -lo que comúnmente se denomina ``facilidad de palabra`` - como en su formación intelectual. Por ello no hemos de caer en la ingenuidad de pensar que la lengua coloquial es uniforme: aun siendo todos hablantes coloquiales y compartiendo una serie de rasgos, el espacio sociolingüístico es amplio y abarca desde las fronteras de lo vulgar hasta las proximidades de lo culto.
- **La presencia de un ``yo`` y un ``tú``**, correspondientes a un emisor y un receptor, papeles por otra parte alternantes entre quienes intervienen en el diálogo. En relación con ellos están los múltiples elementos expresivos y apelativos que lo pueblan.
- **La existencia de una situación comunicativa** que, por una parte, provoca la aparición de gran cantidad de los elementos deícticos o senalativos (pronombres y adverbios, sobre todo) y, por otra, permite la sustitución de lo puramente lingüístico por lo real, dando lugar a constantes elipsis, fenómeno, sin embargo, harto discutible en cuanto a su naturaleza dentro del nivel en que nos movemos. Es, en todo caso, en expresión de Antonio Narbona, ``un continuo juego expresivo de alusión y elusión``.
- **La tendencia a la ``economía lingüística``**, apoyada en los propios factores situacionales y en las presuposiciones contextuales.
- **La presencia de factores paralingüísticos**, tales como la entonación y la mímica, que refuerzan, matizan e, incluso, sustituyen parcialmente a la propia expresión verbal.
- **La expresión compartida**. Se trata de un discurso construido a base de las aportaciones de dos o más individuos, lo que hace a menudo los mensajes de uno de

ellos se continúen y completen con los del otro, tanto semántica como sintácticamente.¹⁸

``La lengua vulgar`` es un término lingüístico que hace referencia a la lengua que está hablada por la gente, en lugar de la lengua literaria. Este término es similar a la lengua vernácula propia del lugar o país de nacimiento de una, nativa, especialmente cuando se refiere al lenguaje. Podemos decir que el término ``lengua vulgar`` a veces se utiliza para describir la lengua o dialecto local, que está vivo, en lugar de una lengua muerta. La palabra ``vulgar`` proviene del latín, ``vulgus`` que significa "de las personas de las calles, diario".

A menudo, la gente entiende mal el significado de este término porque éste es un adjetivo que también significa ``indecente o grosero``. Pero, en la lingüística, la palabra ``vulgar`` se usa para referirse a una lengua no oficial a diferencia de una lengua franca- criterios oficiales.

A veces, una lengua vulgar refiere a un dialecto no estándar de una lengua global. Las lenguas vulgares utilizan las reglas de la gramática no estándar. Algunos científicos defienden una lengua vulgar como el habla que se utiliza generalmente en los lugares íntimos.¹⁹ Un ejemplo famoso de una lengua vulgar es el Latín Vulgar. (los comerciantes, la lengua de los soldados y de la gente común en el Imperio Romano).

Según los parámetros concretos que se suelen utilizar para definir los registros (campo, modo, tenor y tono), el español coloquial puede aparecer en las situaciones con:

- Campo (o temática): Cotidiano o no especializado, por oposición a las temáticas especializadas.
- Modo (o canal de la comunicación): Oral espontáneo.

¹⁸ Eugenio Casco Martín ``Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria``. Editorial Edinumen 2006 p.13-14

¹⁹ http://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_coloquial

- Tenor (u objetivo): Interactivo, es decir, centrado en la sociabilidad, por oposición al tenor transaccional.
- Tono: Informal

En los medios de comunicación social -prensa, radio-televisión- así como en las publicaciones literarias, científicas y filosóficas se cuida bastante la pureza del lenguaje y se utiliza un español culto.

En la vida diaria, la gente con un grado medio y alto de instrucción habla un español sencillo y llano, pero correcto.

Frecuentemente la gente utiliza palabras o expresiones que no se ajustan a las normas de la gramática ni del diccionario y a este tipo de lenguaje también se le llama ``español vulgar``²⁰

En el Diccionario Manual de la Lengua Española Vox. © 2007 Larousse Editorial, S.L. la palabra ``vulgar`` se considera como:

1. Común o general.
2. Se aplica a la cosa que es muy normal o que no tiene nada de original: *un libro vulgar; una comida vulgar; la decoración de esa casa es muy vulgar.*
3. Se aplica al lenguaje que utiliza la gente corriente, el cual se contrapone al que utilizan los especialistas: "*sobaco*" es la denominación vulgar de "*axila*". culto.
4. Se aplica a la persona, al lenguaje o a la costumbre que es poco refinada, de poca educación o de mal gusto: *escupir es un hábito muy vulgar; ese chico es tan vulgar que no saber decir una frase que no esté llena de palabras soeces.*
5. desp. Se aplica a la persona o cosa que no es más que lo que se expresa: *una vulgar imitación; un vulgar mentiroso.*
6. Se aplica al latín propio de la comunicación oral y que se opone al latín clásico: *la evolución del latín vulgar dio lugar a las lenguas románicas, como el español, el gallego y el catalán, entre otras.*²¹

²⁰ <http://foro.univision.com/t5/Idioma-Espa%C3%B1ol/Espa%C3%B1ol-culto-y-espa%C3%B1ol-vulgar/td-p/253069437>

²¹ Diccionario Manual de la Lengua Española Vox. © 2007 Larousse Editorial, S.L.

Aquí damos algunos ejemplos de vulgarismos: salú (por salud), tó (por todo), ná (por nada), aspeyto (por aspecto), veldá (por verdad), pa qué (por, para qué), agüela (por abuela), etc)

Las personas cultas también utilizan vulgarismos a veces, pero sólo cuando lo hacen intencionalmente o cuando hablan de una forma descuidada.²²

Los vulgarismos, generalmente, los utilizan personas de poca cultura. Ellos utilizan pocas palabras, oraciones cortas y sin terminar.

Por ejemplo: **``En "ca" Luisa - en casa de Luisa.**

La "ti" Encarna - la señora Encarna.``

Los mensajes de esta gente están desorganizados y no siguen el orden lógico, abusan de apelaciones al interlocutor y también muy frecuente hablan lo igual y no se adaptan a la situación de comunicación.

²²<http://foro.univision.com/t5/Idioma-Espa%C3%B1ol/Espa%C3%B1ol-culto-y-espa%C3%B1ol-vulgar/td-p/253069437>

Capítulo II. El significado de las frases hechas y su uso correcto en español moderno

2.1. Frases hechas con comida

Tal vez, una de pocas cosas, sin que no podemos existir, es la comida. Claro que es deseable que esta comida sea sabrosa. Precisamente por eso los cocineros buenos valían mucho en todos los tiempos. Y aquí hemos tratado reunir las frases hechas más ``sabrosas`` de la lengua española.

- **``Dársela a uno con queso``** significa ``que algien es engañado``

Ya en la Edad Media, La Mancha era famosa por sus vinos de calidad, y taberneros de toda España se desplazaban hasta las bodegas manchegas para comprar los barriles de vino. Antes de pagar, los taberneros tenían la buena costumbre de probar la mercancía. Para dar salida a las partidas de vino picado o de muy baja calidad, los dueños de las bodegas recurrían a un arte especial: agasajaban a los compradores novatos y confiados con un sabroso plato de queso manchego en aceite, porque su fuerte sabor hacía que el paladar del incauto tabernero no distinguiera un buen caldo de uno echado a perder. Esta innoble práctica dio origen a la expresión dársela a uno con queso, que se utiliza cuando alguien es engañado o estafado.²³

Ejemplo:

Hoy me han dado con queso en la tienda-he pagado por 2 kilos de manzanas y me han dado solamente 1!

- **``Las cosas claras y el chocolate espeso``** significa ``que las cosas deben ser claras, bien entendidas, bien hechas``

Cuando desde América, el monje español fray Aguilar envió las primeras muestras de la planta de cacao a sus colegas de congregación al Monasterio de Piedra, para que la dieran a conocer, al principio no gustó, a causa de su sabor amargo, por lo que fue utilizado exclusivamente con fines medicinales. Posteriormente, cuando a unas

²³ <http://cosasparamodorros.wordpress.com/2012/04/20/frases-hechas-su-origen-y-significado/>

monjas del convento de Guajaca se les ocurrió agregarle azúcar al preparado de cacao, ese nuevo producto causó furor, primero en España y luego en toda Europa. En esos tiempos, mientras la Iglesia se debatía sobre si esa bebida rompía o no el ayuno pascual, el pueblo discutía acerca de cuál era la mejor forma de tomarlo: espeso o claro. Para algunos, el chocolate se debía beber muy cargado de cacao, por lo que preferían el chocolate espeso, o sea, "a la española"; para otros, el gusto se inclinaba por la forma "a la francesa", esto es, más claro y diluido en leche. Los ganadores, finalmente, fueron los que se inclinaron por el chocolate cargado, por lo que la expresión las cosas claras y chocolate espeso se popularizó en el sentido de llamar a las cosas por su nombre. Entre nosotros, circulaba hace algunos años la variante las "cuentas" claras y el chocolate espeso, usada en relación con las deudas (sobre todo de dinero) que suelen mantener las personas.²⁴

Ejemplo:

Por fin hemos dejado las cosas claras y el chocolate espeso para que no nos regañen por hacer nuevos problemas.

- **``Estar de mala uva/ estar de mala leche``** - significa que ``una persona está muy, muy enfadada o muy irritada``. Las razones pueden ser diversas.

Ejemplo:

-Hoy estoy de mala uva/ de mala leche, porque me he enterado que no puedo irme de vacaciones. Ha habido problemas con el avión a última hora y estoy aquí en el aeropuerto, esperando a que nos digan algo.

- **``Sacarle las castañas del fuego (a alguien)``** -significa que ``alguien soluciona los problemas que le ocurren a otra persona``. Generalmente suponen dar la cara, es decir, explicar todo lo ocurrido personalmente para evitar el problema en cuestión.

Ejemplo:

Lola quiere ir a Inglaterra pero siempre espera a que su padre la saque las castañas del fuego y haga todo lo necesario.

²⁴ <http://www.solidaridad.net/noticia/513/origen-y-explicacion-de-algunas-frases-hechas>

- **``Tener una torrija/ tener una empanada/ estar empanado``**-significa que ``estás cansado, que te sientes muy agotado por lo que has hecho, hasta el punto de que no te enteras muy bien de ciertas cosas``.

Ejemplo:

-Ronaldo ha fallado dos ocasiones de gol. No sé qué le pasa hoy. Parece que está empanado/ que tiene una torrija/ que tiene una empanada.

- **``Estar como un queso``**-significa que ``una persona te atrae físicamente, que te gusta``. Si dices esta expresión a alguien, le estás piropeando.

Ejemplo:

Juan está como un queso, me gustaría decirle algo, pero cuando lo veo, no puedo hablar con él, me pongo nerviosa.

- **``Mandar a freír espárragos (a alguien)``**-significa que ``estás cansado de alguien o de algo que ha sucedido y que no te gusta nada. Quieres que te dejen tranquilo``.

Ejemplo:

-Tu amigo siempre te pide que lleves tu libro de química a clase. Lo has compartido tres veces con él porque te decía que realmente lo necesitaba, pero ya no quieres dejárselo. ¡¡¡Estás harto!!! y, además, él tiene el suyo. Por tanto, cuando te lo vuelve a pedir la próxima vez le dirás: Juan, vete a freír espárragos.

- **``Cortar el bacalao``**-significa que ``una persona es la que da órdenes, la que decide cómo se hace una determinada cosa``.

Ejemplo:

En nuestra facultad Adriana es la quien corta el bacalao. Tiene mucha influencia a todos los estudiantes.

- **``Importar un pimiento o un pepino (a alguien)``**-significa que ``algo no te importa nada en absoluto``.

Ejemplo:

A Alberto le importa un pimiento/ pepino que llueva esta noche. Él va a salir para Sevilla.

- **``Estar como un flan``**-significa ``Estar nervioso``

Ejemplo:

Jorje está como un flan-su novia no quiere hablar con él.

- **``Ser del año de la pera``**-significa `` Ser antiguo``

Se usa para indicar que un objeto (ropa, muebles,...) es muy antiguo, está pasado de moda.

Ejemplo:

Este televisor es del año de la pera,no se ve nada.

- **``Ponerse como un tomate``**-significa `` Ponerse rojo de vergüenza``

Ejemplo:

El hombre se puso como un tomate,al ver esa mujer tan hermosa que estaba tan cerca.

- **``Dar las uvas``**-significa `` Hacerse muy tarde``

Se utiliza para indicar que una persona es lenta al hacer una tarea, tarda mucho en realizarla. Esto está relacionado con el hecho de que anualmente tomamos las uvas para celebrar la llegada del año nuevo. Si una persona al hacer una cosa le dan las uvas, esto significa que tarda "un año" hasta que consigue hacerla.

Ejemplo:

-Como siempre das las uvas,amigo...la vez que viene no te esperaré ni minuto más!

- **``Ser un chorizo``**-significa ``Ser un ladrón``

Ejemplo:

Algunos políticos son chorizos,ellos gastan dinero de pueblo.

- **``Ser pan comido``**-significa ``Ser muy fácil``

Ejemplo:

Este ejercicio es pan comido para nosotros.

- **``Dar calabazas (a alguien)``**-significa ``rechazar``

Se usa, sobre todo, en un contexto amoroso, cuando se intenta ligar o mantener una relación con alguien que nos gusta pero esa persona no siente lo mismo por nosotros y nos rechaza. También puede ocurrir que seamos nosotros quienes demos calabazas a otros.

Ejemplo:

-Juan y Susana estaban enamorados, ¿verdad?

-Sí, pero me han contado que la semana pasada ella le dió calabazas porque se marchó con su familia a Malaysia.

- **``Tener una merluza``**-significa que ``una persona está muy borracha``

Ejemplo:

Creo que mi vecino tiene problemas con el alcohol. Ayer lo vi en la calle y tenía una merluza muy grande, como siempre.

- **``Descubrir el pastel``**-significa que sale a la luz el "secreto" de una situación concreta

Ejemplo:

Ana y Juan son pareja. Aunque no me lo han confirmado ninguno de los dos, he observado la actitud de ella estas últimas semanas y se le nota mucho, ¡¡he descubierto el pastel¡¡ pese a su interés en no contar nada.

- **``Importar un pimiento``**significa ``que una cosa no nos importa en absoluto, cuando no le damos importancia a algo.

Ejemplo:

Me importa un pimiento la vida de los demás.

- **``Darse una torta/dar una torta a alguien``**significa ``darse un golpe fuerte, golpearse``

Ejemplo:

El otro día me caí por las escaleras y me di una torta monumental.

- **``Estar como un fideo``**significa ``Estar muy delgado``

Ejemplo:

Juan ha adelgazado muchísimo en los últimos meses. ¡Está como un fideo!

- **``Ponerse como una sopa``**significa ``Estar mojado``

Esta expresión la usamos cuando alguien se moja completamente, “se cala hasta los huesos”, especialmente durante los días de lluvia.

Ejemplo:

Hoy llueve a cántaros: ¡me he puesto como una sopa!

- ``Ser un melón`` significa ``No ser muy listo``

Ejemplo:

Este niño es un melón. Solamente a él se le ocurre salir sin abrigo con este frío.

- ``**Media naranja**`` significa ``el hombre amado``

Platón en uno de sus relatos contó que al principio de la Vida en nuestro mundo, el ser humano era uno sólo, esto es, asexuado. Vivía, al parecer, en perfecta armonía sin necesidad de nada más, ya que de él mismo podía vivir. Y como tantas veces lo hemos visto repetido, en especial en las religiones, ese ser un día fue desobediente a los dioses, y éstos, que siempre nos los pintan castigadores, cuando no vengativos, castigaron al ser humano separándolo en dos mitades, como si de una naranja se tratase cuando la cortamos en dos partes por el centro, siendo una mitad hombre y la otra mujer.

De esta forma el ser humano tuvo su duro castigo en la necesidad de ir vagando eternamente hasta encontrar su otra mitad, su "media naranja", para poder recuperar la completa felicidad, su entereza, o sea, la parte que se necesita para ser un todo²⁵

Ejemplo:

A veces gastamos una gran parte de nuestra vida para encontrarnos con nuestras media naranjas.

2.2 Frases hechas con animales

Desde tiempos antiguos las personas domesticaban a los animales, los usaban en muchas esferas de la actividad.

Y hoy los animales de casa se quedan cerca de la persona. Ellos permiten querer y cuidarlos, no nos dejan echar de menos, y algunos pupilos son capaces de los

²⁵ www.elpostiguete.es/51583120

sentimientos recíprocos, tales como la fidelidad y el amor. Por eso hay tantas muchas frases y refranes relacionadas con animales en nuestra vida.

- **``Me lo dijo un pajarito``** significa ``Saber alguna información de vía confidencial``

Las aves siempre han tenido fama de ser portadoras de malas o buenas noticias. Tanto en la Biblia como en la literatura clásica abundan alusiones que así lo certifican. Es más, el arte de predecir el futuro por el vuelo y el canto de las aves por parte de los chamanes es la muestra antiquísima de una conexión espiritual entre los pájaros y el hombre. Otro ejemplo más próximo a nosotros está representado por las palomas mensajeras, que tan valiosos servicios han prestado en las tareas de información. Todo ello explica la antigüedad de la frase me lo dijo un pajarito, que es utilizada para encubrir jocosamente el conocimiento de una noticia llegada por vía confidencial.²⁶

Ejemplo:

Me lo dijo un pajarito que Juan y Carmen se casan en junio.

- **``Llevarse el gato al agua``** - hace referencia a cuando tras un arduo esfuerzo se consigue algo que se anhelaba.

Ejemplo:

Mi marido quería mucho comprar un coche nuevo y, por fin, se llevó el gato al agua.

- **``De noche todos los gatos son pardos``** significa que ``con la oscuridad es más fácil disimular los defectos de algo`` Es una frase muy popular a ambos lados del charco. Probablemente sorprenda saber que Benjamin Franklin la utilizó durante una entrevista para justificar su afición a cortejar a mujeres no del todo agradecidas, todo un caballero.

Ejemplo:

-Oh, mi zapatos están sucios...-No te preocupes! De noche todos los gatos son pardos.

- **``Cuando el gato no está, los ratones hacen fiesta``** - significa que ``muchas veces ante la falta de autoridad se pierden los papeles``.

²⁶ <http://cosasparamodorros.wordpress.com/2012/04/20/frases-hechas-su-origen-y-significado/>

Ejemplo:

-Mis estudiantes hacen tanto ruido cuando no estoy.-Oh,sabes que cuando el gato no está, los ratones hacen fiesta.

- **``Llevarse como el perro y el gato``**- significa que ``cuando existen diferencias irreconciliables entre dos personas o cuando unas personas no pueden convivir juntos``.

- **Ejemplo:**

En mi infancia nos llevábamos como el perro y el gato con mi hermana,pero ahora somos mejores amigas.

- **``La curiosidad mató al gato``**-significa que ``no hay que interesarse mucho en los asuntos de otras personas``.

Su significado ha sufrido una transformación ya que proviene de una frase inglesa del siglo XVI donde la voz “curiosidad” era en su versión original “preocupación”.²⁷

Ejemplo:

Ese hombre siempre se interesa mucho en los secretos de otros.Y,como se sabe,la curiosidad mató al gato.

- **``Tener más vidas que un gato / Siete vidas tiene un gato``**-significa ``tener mucha suerte``.

Viene de la creencia egipcia de que los gatos se reencarnaban, una y otra vez, hasta un total de siete.

Ejemplo:

Ese chico siempre se pelea con otros chicos más fuertes que él.Parece que tiene más vidas que un gato.²⁸

- **``No tener gato ni perro ni velas en este entierro``**- significa que ``quiere decir que el asunto que se trata no es de la incumbencia ni del interés de quien así se expresa``.

²⁷ <http://www.fontfreda.net/2012/02/03/frases-hechas-sobre-gatos/>

²⁸ www.fontfreda.net/2012/02/03/frases-hechas-sobre-gatos/

Ejemplo:

-Puedes ayudarme en esta tarea?-Por desgracia,no tengo gato ni perro ni velas en este entierro.

- **``Ser un pájaro de mal agüero``**-significa ``ser alguien que da mala suerte.También ser alguien cuya sola presencia hace presagiar sucesos adversos``.

Entre los romanos, la adivinación del futuro se convirtió en un rito religioso llevado a cabo por los augures.

Esta especie de sacerdotes utilizaban para sus adivinaciones multitud de signos que interpretaban a su antojo. Entre ellos se encontraban las aves.Utilizaban para sus predicciones la especie de ave, su canto, número y el lugar y la dirección del vuelo.

De tal manera que la sola presencia de un ave o la aparición de una bandada de ellas volando en determinada dirección podía ser interpretado como una nefasta señal.Comoquiera que los augures generalmente predecían desgracias y calamidades, se llamó agorero a aquél que predice males o desdichas y se tuvo por ave de mal agüero a la persona pesimista y ... agorera.²⁹

- **``Llevarse la parte del león``**-significa`` adjudicarse la parte más sustanciosa de unos beneficios que se reparten.``

Ejemplo:

Por qué se sienta en el centro de la mesa como si fuera el dueño de la casa?-Porque siempre se lleva la parte del león.

- **``Estar hecho unos zorros``**-Uno puede *sentirse hecho unos zorros* o *levantarse hecho unos zorros* cuando lo hace cansado en extremo o agotado o se siente vapuleado, tanto en un sentido físico como anímico.

La expresión tiene su origen en un utensilio utilizado antiguamente en el hogar para limpiar el polvo. Consistía en un palo con un rabo de zorra en la punta. Con él se golpeaban los objetos para sacudir el polvo.

Posteriormente evolucionó y se utilizaron otros materiales en lugar del rabo de

²⁹ www.1de3.es/2013/05/05/ser-un-pajaro-de-mal-aguero/

zorra, pero se mantuvo el nombre; en plural pues eran varios los “rabos” que se añadían al palo.

En el DRAE, en la 7ª acepción de “zorro” se puede leer: pl. Tiras de orillo o piel, colas de cordero, etc., que, unidas y puestas en un mango, sirven para sacudir el polvo de muebles y paredes.³⁰

- **“Echar a los leones”** -se enfrenta a alguien con personas o situaciones peligrosas.

La expresión tiene su origen en la práctica romana de echar a los esclavos condenados a morir a las arenas del Coliseo o a las de otros muchos circos situados en las colonias de África o de España. Allí les aguardaban las fieras que se cebaban en ellos en una voraz carnicería para regocijo de los presentes.

Ejemplo:

Daniel sale con una mujer casada, claro que echa a los leones.

- **“Lo conocen hasta los perros”** - se dicen cuando “una persona es conocida por todo el mundo.”³¹

Ejemplo:

Quién es esa chica con pelo largo? -No la conoces? Es la hija de nuestro director, ella es muy buena, la conocen hasta los perros.

- **“Hacer el oso”** -es hacer o decir tonterías exponiéndose a la burla de la gente. También hacer gestos graciosos y piruetas.

La expresión hace referencia a los osos amaestrados que gitanos y feriantes llevaban en sus compañías y que hacían actuar ante el público. Los hacían bailar parados sobre los cuartos traseros, atados con una cuerda sujeta a una argolla que les colocaban en la nariz o bien sujeta a un bozal.

Era una gran atracción ver a un animal fiero y de fuerza considerable bailando mansamente. El aspecto amable y bonachón del animal junto con sus torpes movimientos causaban risa entre los más jóvenes, que imitaban sus gestos *haciendo el oso*.

A finales del XVIII y principios del XIX se decía que *hacía el oso* el novio al

³⁰ <http://www.1de3.es/tag/animales/>

³¹ <http://www.1de3.es/tag/animales/>

que dan plantón y al enamorado que hace exhibición de sus sentimientos.³²

Ejemplo:

Estamos de mal humor y mi hijito quiere alegrarnos haciendo el oso.

- **``Regalar un elefante blanco``**-significa ``regalar una cosa tan inútil como costosa de mantener.``

Un elefante blanco sería, sin duda, una rareza.

Por ello, su hipotético poseedor no osaría ponerlo a trabajar con el resto de animales para evitar cualquier perjuicio a su rara posesión. Así que sería un animal inútil apto solamene para contemplar su rareza.

Por otro lado está fuera de toda duda el elevado costo de mantener a un animal de tales proporciones.

En el *DRAE* (diccionario de la Real Academia) de 1925 aparece recogida por primera vez la expresión *elefante blanco*, como frase en sentido figurado y de uso en Argentina, Chile y Perú, con el siguiente significado:

Cosa que cuesta mucho mantener y no produce ninguna utilidad. En la edición de 1970 se puede constatar que su uso se ha extendido a Ecuador, México y Puerto Rico. En la de 1984 se recoge su uso figurado en toda América y en la de 1992 no se hace mención al ámbito geográfico de aplicación, ya que abasta toda el área hispana.³³

Ejemplo:

Ese anti-radar nuevo, realmente, era un elefante blanco-no tengo un coche!

- **``Echar sapos y culebras por la boca``**-significa ``proferir maldiciones, blasfemias, palabras injuriosas e indecentes``.

Ejemplo:

Esa vieja siempre echa sapos y culebras por la boca viendo a los jóvenes.

- **``Acostarse con las gallinas``**-es ``acostarse a una hora muy temprana``

Se suele decir con cierto tono de reproche al que prefiere irse a dormir a seguir con la velada en la que los demás permanecen.

³² <http://www.1de3.es/tag/animales/>

³³ <http://www.1de3.es/tag/animales/>

La expresión alude a la proverbial costumbre de las gallinas: acostarse muy pronto.

Aunque en realidad se duermen cuando falta la luz del día y se despiertan cuando amanece, como todas las demás aves.

Ejemplo:

Hoy me he acostado con las gallinas para empezar a trabajar a las 7.

- **``Ser un cabeza de chorlito``**-significa `` ser torpe, bruto o inconsciente``.

También se dice del simple, bobalicón o de escaso entendimiento. Y del que actúa de manera alocado, irreflexiva o muy a la ligera.

Esta expresión se dijo por lo reducido de la cabeza de este ave zancuda: el chorlito es un pájaro pequeño, de patas largas y cuello tan robusto que apenas se distingue dónde acaba éste y dónde empieza la pequeña cabeza. Dando incluso la impresión de que entre el cuello y el pico no existiera cabeza.

Su comportamiento poco inteligente (construye sus nidos en el suelo) y su saltarina forma de andar, completaron la imagen a la que esta locución del siglo XVIII alude.³⁴

Ejemplo:

Parece que es un cabeza de chorlito, no entiende nada de mis palabras.

- **``Buscarle tres pies al gato``**- significa `` tentar la paciencia de alguno con riesgo de irritarle. También tratar de justificar lo injustificable causando molestia a los demás.``

Buscarle tres pies al gato es dicho corrompido. El verdadero es *buscarle cinco pies al gato*. Así lo cita Sebastián de Covarrubias en su *Tesoro de la Lengua Castellana* (1611):

Buscar cinco pies al gato se dice de los que con sofisterías y embustes nos quieren hacer entender lo imposible; nació de uno que quiso probar que la cola del gato era pie.

Posteriormente el número de patas cambió a tres, y así se recoge en el *Quijote* (parte 1ª, cap. 22); uso que ha perdurado hasta la actualidad.

³⁴ <http://www.1de3.es/tag/animales/>

Ejemplo:

- **``Meterse en la boca del lobo``**-significa `` meterse en una situación comprometida y peligrosa de una manera un tanto inconsciente y despreocupada``.

Ejemplo:

No quiero meterme en la boca del lobo,tomando ese dinero del bolso desconocido.

- **``Ser un águila``**- significa ser una persona vivaz e inteligente y, a veces, tener buena vista.

Ejemplo:

Nuestro profesor es un águila,puede responder a cualquier pregunta.

- **``Ser un cerdo``**-significa ``ser una persona sucia y de costumbres poco higiénicas; también se dice de alguien ruin y malintencionado``.

Ejemplo:

Oh,eres un cerdo-¿cuándo has lavado el suelo en tu casa la última vez?

- **``Ser un asno o ser un burro``**- significa ser una persona que emplea su fuerza en detrimento de su capacidad intelectual.

Ejemplo:

Ha llegado al examen sin prepararse,parece que es un burro.

- **``Ser una mula o ser más terco que una mula``**se aplica a una persona que destaca por su terquedad y empecinamiento.

Ejemplo:

Todos saben que es imposible ganar este premio pero mi marido es como una mula y trata de hacerlo.

- **``Ser una tortuga o ser más lento que una tortuga``** se aplica a las personas poco activas o perezosas.

Ejemplo:

Eres una tortuga!Así tardamos en llegar en 2 horas.

- **``Ser un buitre``**- significa ``ser una persona aprovechada, como un ave de rapiña que se aprovecha de la desgracia ajena. ``

Ejemplo:

Tu hijo es un buitre-siempre hace todo perfectamente, como si fuera profesional en cualquier cosa.

- **``Ser un gallina``** significa ``ser una persona cobarde, como las aves de corral que huyen ante la presencia humana, hasta situarse a cierta distancia de seguridad``.

Ejemplo:

¡Me exasperas ahora, no seas un gallina, no hay que temer!

- **``Ser un zorro, ser un zorrón o ser un zorro viejo``** - significa ``ser una persona astuta``.

Por contra, *ser una zorra* o *ser un zorrón*, es ser una mujer muy promiscua o una prostituta, por la voz de argot que designa zorro al sexo femenino, posiblemente por la velloso del pubis.³⁵

Ejemplo:

No puedo ofenderme de ti...eres un zorro, cada vez que me mientes encuentras tantas razones para apologizarte que te creo con toda mi alma.

- **``Ser un tigre``** - significa ``ser una persona valerosa, y también ser un hombre con un gran poderío sexual``.

Ejemplo:

Nuestros soldados lucharon como tigres durante toda la guerra.

- **``Ser un toro o estar fuerte como un toro``** se dice de una persona robusta. Y *``Ser un toro corrido``* - de una persona con experiencia.

Ejemplo:

¡Nuestro director es un toro verdadero! Ya trabaja después de enfermedad tan grave.

- **``Ser un merluzo``** significa ``ser un estúpido, al equiparar a un ser humano a un animal sin capacidad de raciocinio``

Ejemplo:

¡No seas un merluzo! Hay que pedir disculpas por tu acción, eso era horrible.

- **``Ser un pato``** - significa ``ser una persona torpe y de escasa habilidad física, cuyos andares recuerdan los del palmípedo``.

³⁵ <http://www.1de3.es/2005/09/03/metaforas-animales/comment-page-1/>

Ejemplo:

¿Por que no quieres salir con Manuel? Parece que es un hombre muy amable.-
¡Oooh,nooo,querida!!!No le conoces, es un pato real,es tan empachado!

- **``Ser un pavo``** significa ``ser una persona insulsa e inocente, ingenua y falta de picardía``.

Ejemplo:

¿Hijita,como podrás vivir con su suegra futura??-¡No te preocupes,mamá!Ella es una pava inocente,todo será bien.

- **``Ser un gusano``** significa ``ser una persona rastrera, vil y despreciable``.

Ejemplo:

Esa mujer es una gusana-ella dejó su niño pequeño en la calle en invierno y no preocupaba por él mucho tiempo hasta que ellos encontraran dentro de 15 años.

- **``Ser una ardilla``**-significa ``ser una persona rápida y dinámica``.

Ejemplo:

Mi abuela es como una ardilla-ya ha limpiado todo el apartamento,ha ido al mercado y la cena ya está preparada.

- **``Ser una yegua``**- significa ``ser una mujer de belleza con gran atractivo sexual``.

Ejemplo:

Oh,todos los hombres están locos por esa mujer hermosísima,es una yegua muy atractiva.

- **``Ser una perra``**- significa ``ser una mujer bella y “fácil”.

Ejemplo:

No hay que tener relaciones con esa perra ,ya la he visto con cinco hombres distintos,¡la mujer no debe ser tanta!

- **``Ser un pajarón``** -significa ``ser inocentón, crédulo``.

Ejemplo:

Siempre crees en la mentira.No confíes a todos,ya eres un pajarón.

- **``Atar los perros con longaniza``**-es una expresión usada para ponderar el nivel

económico o la esplendidez de alguien.

Se suele usar con cierta ironía y en sentido negativo para dar a entender que no hay que hacerse escesivas ilusiones con algo o alguien.

El origen del dicho parece que proviene de una anécdota ocurrida en la localidad salmantina de Candelario, famosa por sus embutidos.

Concretamente en la fábrica de embutidos de Constantino Rico, acaudalado industrial del sector, conocido cariñosamente con el apodo de *tío Rico*.

Se cuenta que un día, a finales del siglo XVIII, a una de las obreras se le ocurrió atar a la pata de su banco de trabajo a un perrillo de la casa con una ristra de longanizas al no encontrar a mano nada más adecuado.

Un chiquillo —hijo de otra obrera— que entró entonces a dar un recado a su madre, vio al perro, y contó luego a sus amigos que en casa del tío Constantino ataban los perros con longaniza.

La historia se generalizó y se exageró, lo que contribuyó a aumentar la fama de rico que tenía el industrial.³⁶

Ejemplo:

A esa profesora siempre atan perros con longaniza y dicen que es la mejor de nuestra escuela pero me parece que ella no es una profesional.

- **``Ser un lince``**-significa ``ser sagaz, astuto y listo``.

Se dice también del que tiene vista muy aguda que *tiene vista de lince*, en alusión a la facultad que se le supone de adelantarse a los acontecimientos o a conocer lo que permanece oculto a los demás.

Se alude con estas frases al felino del mismo nombre, que tiene fama de ser un animal astuto y con visión penetrante.

Pero las expresiones han llegado hasta nosotros por la personificación de estas cualidades en la persona de Linceo, hijo de Alfareo, rey de los mesenios, de quien se decía que era capaz de ver y contar a simple vista, desde su atalaya de Libia, los

³⁶ www.1de3.es/2005/page/13

barcos de una flota de guerra que saliese de Cartago; ver a través de las paredes y distinguir cualquier objeto a más de ciento treinta mil pasos de distancia.³⁷

- **``El chocolate del loro``**-hace referencia a cosas de poco valor o importancia.

Cuando para solucionar una situación ruinoso, se decide ahorrar en una partida cuyo gasto es mínimo, se dice que eso es suprimir *el chocolate del loro*.

Tanto el chocolate como el loro tienen su origen en América, lo que nos da una pista acerca de la antigüedad de la expresión.

En el siglo XVII, la forma más extendida de agasajar a los invitados era ofrecerles una taza de chocolate con rebanadas de pan. Y durante el siglo XVIII se convirtió en la bebida nacional a pesar de su precio, por lo que sólo podían derrocharlo los que habían hecho las Américas y gozaban de buena posición económica.

Estos indios solían tener un loro en casa como recuerdo de su antigua vida americana, y le ponían en la jaula algo de chocolate de baja calidad para que lo picoteara.

Cuando alguna familia adinerada iba a menos, trataba de ocultar el declive económico guardando las apariencias, y lo más aparente era seguir consumiendo chocolate y seguir ofreciéndolo a los invitados; pero suprimían la ración del loro, lo que suponía un ahorro mínimo que no paliaba la situación.³⁸

- **``Lágrimas de cocodrilo``**- llamamos a las que se vierten aparentando un dolor que no se siente.

Ejemplo:

Estoy harta de tus lágrimas de cocodrilo.No hay ninguna razón real para eso.

- **``Ser una oveja descarriada``**- así llamamos a aquél que con su actitud se aparta censurablemente del grupo al que pertenece.

Ejemplo:

Todos los alumnos se fueron a casa,pero esa oveja descarriada,Carmen ,se fue al director para quejarse.

- **``Salir rana``**-significa `` algo defrauda``.

³⁷ <http://www.1de3.es/tag/animales/page/7/>

³⁸ <http://www.1de3.es/tag/animales/page/7/>

Se suele decir que algo *sale rana* cuando decepciona o no responde a las expectativas.

Y la explicación del giro se encuentra en la decepción, aunque hay varias versiones al respecto.

Algunos autores aluden a los tonos verdosos y a la viscosidad del tacto — ambas cosas desagradables— como algo decepcionante, pues una piel debería ser sonrosada y seca. Pero esta explicación no convence.

Hace tiempo también se solía decir *el pez le salió rana* con la misma intención. Y así parece orientarnos más. Hay quien hace referencia a cierta anécdota sobre un pescador que habría pescado una rana cuando pensaba sacar un pez, mas lo vago del asunto tampoco convence. Pero hay dos explicaciones más sólidas.

La primera alude a la decepción que en un tiempo debieron llevarse los niños que pescaban en las charcas formadas por las lluvias. A los pocos días de éstas, en las aguas estancadas empezaban a aparecer renacuajos, y los chiquillos, para divertirse, capturaban esa especie de pececillos pequeños, sin patas y con cola. Los pescaban como peces y los guardaban en un bote con la ilusión de que algún día habrían de tener peces más grandes. Y grande era la decepción cuando el pececillo le salía rana a pesar del esmero puesto en que le saliera pez.

La segunda alude a que el dicho se usaba antaño para referirse a las esposas infieles. Como la facultad más conocida de la rana es saltar y escurrirse se decía que la mujer había *salido rana* cuando escapaba de casa para visitar a su amante. En este caso la decepción del marido engañado también es notable, pues a pesar del empeño, la esposa adúltera no responde a las esperanzas depositadas en ella.³⁹

Ejemplo:

Ese examen me salió la rana, yo pensaba que yo sabía lo todo perfectamente, pero, en realidad, no era así.

- ``Día de perros``-significa ``aquél día lleno de agobios, problemas y contratiempos``

³⁹ <http://www.1de3.es/tag/animales/page/7/>

Ejemplo:

Hoy día ha sido ,realmente,día de perros:ese encuentro con mi ex-novio,después la conversación con su mujer,luego he perdido mi móvil y,al volver a casa,he encontrado que mis llaves también están perdidas.

- **``El canto del cisne``**-asi llamamos a la última obra o actuación de una persona.

En la actualidad se sabe que el cisne no canta ni cuando está próxima su muerte ni nunca. De hecho lo más que emite es un ronquido sordo. Pero antiguamente existía la leyenda de que esta ave tan cantada por los poetas de la Antigüedad y luego por los renacentistas y los modernistas, emitía el más melodioso de los cantos como premonición de su propia muerte.

En la mitología griega, el cisne era un ave consagrada a Apolo, venerado como dios del día, de la poesía, de las artes y de la música y por ello se consideró al cisne símbolo de armonía y belleza y se sublimaron también sus escasas capacidades canoras. Así aparece en las obras del poeta Virgilio o en las de Marcial por citar algunos autores de la Antigüedad.

De poco sirvió que Plinio y todos los sabios posteriores clamaran que se trataba de un error, de una mentira. Cantar el postrer adiós, saludar altivo a la muerte con un dulce y sublime canto y toda esta idea personificada en la más noble, dulce y armoniosa de las aves, era una bella ficción que la ciencia no pudo arrancar a la poesía.

Entre los escritos de Leonardo da Vinci se encontró una nota que decía: “El cisne es blanco, sin ninguna mancha, y canta dulcemente antes de morir; ese canto pone fin a su vida.” En 1905, Ana Paulova estrenó, con un éxito apoteósico, *La muerte del cisne*, sobre el andante del *Carnaval de los animales* del francés Camille Saint-Saëns.

No hay peor ciego que el que no quiere ver.⁴⁰

Ejemplo:

Alla Pugacheva ha decidido dejar de cantar en la escena.Y hoy da el ultimo concierto

⁴⁰ <http://www.1de3.es/tag/animales/page/9/>

con su ultima nueva cancion,que me parece,sera pronto su canto del cisne.

- **``Llevarse el gato al agua``**- hace referencia a cuando tras un arduo esfuerzo se consigue algo que se anhelaba.

Ejemplo:

Mi marido quería mucho comprar un coche nuevo y,por fin,se llevó el gato al agua.

- **``De noche todos los gatos son pardos``**- se hace referencia a que con la oscuridad es más fácil disimular los defectos de algo, frase popular a ambos lados del charco. Probablemente sorprenda saber que Benjamin Franklin la utilizó durante una entrevista para justificar su afición a cortejar a mujeres no del todo agradecidas, todo un caballero.

Ejemplo:

-Oh,mi zapatos están sucios...-No te preocupes!De noche todos los gatos son pardos.⁴¹

2.3 Frases hechas con partes del cuerpo

Los nombres de las partes del cuerpo son mencionados por los españoles en la conversación no sólo a la discusión de la disposición o apariencia de cualquiera, sino también para designación de unos estados abstractos, no físicos - el humor, los rasgos del carácter, las relaciones entre las personas y por eso hay muchísimas frases hechas relacionadas con ellas.

- **``Poner pies en polvorosa``** significa **``Escapar rápidamente``**

Existen diferentes versiones que explican el origen de este dicho, que significa huir o escapar con precipitación. Para algunos autores, la frase proviene de la nube de polvo o polvareda que se formaba en los antiguos caminos de tierra cuando alguien transitaba por ellos muy deprisa. Otros, sin embargo, fundan el dicho en el lenguaje de germanía o modo de hablar de los gitanos y rufianes, en cuya jerga la palabra

⁴¹ www.fontfreda.net/.../frases-hechas-sobre-gatos

polvorosa significa calle. Pero existe otra versión más simpática que se apoya en el siguiente hecho histórico: preocupado por el avance musulmán, Alfonso III, el Magno, acudió con sus tropas a defender su territorio de los sarracenos. La batalla se libró cerca del río Órbigo, en los campos de Polvorosa, en Palencia. Las tropas del rey vencieron al enemigo, pero eso sí, ayudadas por un oportuno eclipse de luna, que atemorizó y desconcertó a los moros.⁴²

Ejemplo:

El robo ha puesto pies en polvorosa después de verle al policía.

- **``Poner las manos en el fuego``** significa `` ser capaz de empeñar la palabra, lo que se tiene y hasta la integridad física por garantizar incondicionalmente a otro, afirmar que confiamos tanto en esa persona que arriesgaríamos cualquier cosa por garantizar su fiabilidad.

Las "pruebas del fuego" fueron en la Edad Media un medio (bastante brutal) de hacer demostrar a alguien su inocencia (si pasaba la prueba del fuego sin abrasarse es que la providencia divina lo protegía y era inocente o decía la verdad, argumento incluso empleado por la Inquisición: si un hereje era inocente, las llamas de la hoguera en que iba a ser quemado no le dañarían. Pero la expresión de poner la mano en el fuego tiene un origen más concreto.

Cuando los romanos, hacia el año 510 a.C. expulsaron al último de sus reyes, Tarquinio el Soberbio, por ser un tirano odioso, eliminaron la monarquía y empezaron a gestar el sistema republicano. Pero Tarquinio, que era etrusco, buscó ayuda en ese pueblo para recuperar su trono. Logró el apoyo del larte Porsenna. Los etruscos llamaban "lartes" tanto a sus reyes, como a caudillos de armas poderosos. Y Porsenna plantó su campamento en la colina del Janículo, y sitió Roma, que, parapetada en sus murallas al otro lado del río Tíber, resistió sin tregua. Distintos episodios se sucedieron pero al final la situación de Roma era desesperada por la carencia de alimentos.

⁴² <http://cosasparamodorros.wordpress.com/2012/04/20/frases-hechas-su-origen-y-significado/>

Un joven llamado Mucio, viendo morir de hambre a sus conciudadanos, se presentó ante el senado y se ofreció para infiltrarse de noche en el campamento de Porsenna, disfrazado de etrusco, y asesinarle, pidiendo el permiso de los senadores para ello, afirmando que muerto el larte los etruscos descabezados se retirarían. El senado lo tomó por loco, pero como los senadores no tenían tampoco solución a una situación desesperada, al final, empeñándose el joven, le dieron permiso para hacer lo que quisiera, pensando que no volverían a verle. Mucio salió de noche de las murallas, cruzó a nado el río en la oscuridad, se disfrazó de soldado etrusco y se infiltró en el campamento. Logró entrar en una tienda donde había un personaje ricamente ataviado, sacó un puñal y lo apuñaló. Enseguida fue apresado, pero en realidad había matado a un escriba, dignatario de Porsenna. Los soldados lo llevaron ante Porsenna para ser interrogado y condenado. Porsenna decidió que fuera interrogado mediante torturas, a hierro y a fuego. Entonces Mucio tomó la palabra y dijo al rey: "Soy ciudadano romano y me llamo Gayo Mucio. Soy tu enemigo y sólo quise matar a un enemigo que nos daña sin lograr ventaja propia. Puedes torturarme, abrasarme y matarme, y no temo al fuego ni a la muerte, pues tú vas a morir. Pues en Roma somos trescientos los jóvenes conjurados, adiestrados para afrontar el fuego y la muerte, y para nosotros el más alto honor es matarte. Después de mí vendrán trescientos, uno tras otro, y siempre habrá un puñal oculto para ti que al final te matará. Igual que yo, ni temerán al fuego ni a la muerte. Mira". Y acercándose a un ara con un fuego encendido, Mucio puso su mano derecha sobre las ascuas y las llamas, y la dejó consumirse sin emitir un solo gemido.

El rey contempló la escena aterrado y admirado, viendo a aquel feroz joven, y creyó que se enfrentaba a un pueblo feroz y terrible, perdonó la vida a aquel joven soltándolo y al poco levantó su campamento y se fue, dejando de ayudar a Tarquinio, de modo que éste también hubo de retirarse.

Los Romanos llamaron a aquel joven "Mucio Escévola" (que quiere decir Mucio "el manco", "el que sólo conserva la izquierda"), le premiaron con campos y honores

públicos, y los historiadores romanos narraron repetidamente su legendaria gesta (principalmente Tito Livio).

Su figura fue tan popular que hasta su memoria está presente en algún romance medieval. En el Renacimiento y el Barroco también se exaltó su figura, como símbolo de la lucha sacrificada por la libertad de un pueblo frente a un tirano, y los pintores de la época representaron repetidas veces la escena. Fue también un símbolo del republicanismo. Y esta es la historia que dio pie a la frase, pues fue Mucio Escévola, el que puso voluntariamente su mano en el fuego por todos los jóvenes romanos conjurados, que ni siquiera existían.⁴³

Ejemplo:

No puedo poner las manos en el fuego porque ciertamente hay un secreto entre las dos.

- **``Tomar el pelo``** significa ``Burlarse de alguien, diciéndole mentiras``

Ejemplo:

- ¡Che, recién vi a Al Pacino en el subte!
- ¿En serio?, no lo puedo creer.
- ¡Ja, ja!, no, ¡te estoy tomando el pelo!⁴⁴

- **``Meter la pata``** significa ``Cometer un error incómodo``

Ejemplo:

- Juan, el otro día te vi con tu hija por Palermo.
- No tengo hijos. Ésa era mi novia.
- Uy, *metí la pata*)⁴⁵

- **``Tener el agua al cuello``** significa ``Estar en una situación límite``.

También se puede usar la expresión: "estar con el agua al cuello".

Ejemplo:

- Tengo que terminar este trabajo para mañana y no hice ni la mitad.

⁴³ <http://etimologias.dechile.net/Expresiones/?Poner-la-mano-en-el-fuego>

⁴⁴ <http://www.eniedespaniol.com.ar/blog/?pg=4>

⁴⁵ <http://www.eniedespaniol.com.ar/blog/?pg=4>

- Uh, ¿para mañana?, estás con el agua al cuello.⁴⁶

- **``Estar con el corazón en la boca``** significa ``Estar muy preocupado por algo``.

Ejemplo:

Son las tres de la madrugada y Fernandito no vuelve de bailar. ¿Habrás pasado algo malo? ¡Estoy con el corazón en la boca!⁴⁷

- **``Lavarase la manos``** significa ``No tomar responsabilidad en una situación``.

Ejemplo:

En la fiesta en la casa de Rodrigo, se rompió con jarrón y todos se lavaron las manos. Todos estaban un poco borrachos, nadie dijo que era su culpa y siguieron bailando.⁴⁸

- **``Morderse la lengua``** significa ``Hacer un esfuerzo para no decir algo que estás pensando``.

Ejemplo:

El cliente era tan maleducado que el mozo tuvo que morderse la lengua para no insultarlo.⁴⁹

- **``Poner las manos en el fuego por alguien``** significa ``Tener absoluta confianza en una persona``.

Ejemplo:

- Che, robaron \$100 de la caja. Sospecho de Juan.

- ¡¡No!!, Juan es muy buena persona. Yo pongo las manos en el fuego por él.⁵⁰

- **``Cojear alguien del mismo pie que otra persona``** significa ``Tener el mismo vicio o defecto que ella``.

Ejemplo:

Marta cojea del mismo pie que Ana, le gusta hacer trampa en el juego.

- **``Con buen pie / Con el pie derecho``** significa ``Tener suerte en algo, empezar algo con suerte``

Ejemplo:

⁴⁶ <http://www.eniedespaniol.com.ar/blog/?pg=4>

⁴⁷ <http://www.eniedespaniol.com.ar/blog/?pg=4>

⁴⁸ <http://www.eniedespaniol.com.ar/blog/?pg=4>

⁴⁹ <http://www.eniedespaniol.com.ar/blog/?pg=4>

⁵⁰ <http://www.eniedespaniol.com.ar/blog/?pg=4>

Luis ha empezado con buen pie en su nuevo trabajo.

- **``Con mal pie``** significa ``Sin suerte``

Ejemplo:

España sigue con mal pie en los Mundiales de baloncesto.

- **``Dar pie a``** significa ``Ofrecer ocasión o motivo para algo``

Ejemplo:

Si le das pie a ello, seguro que os hablará de sus viajes por Asia.

- **``Estar al pie del cañón``** significa ``No desatender ni por un momento un deber, una ocupación, etc.``

Ejemplo:

Ha sido un trabajador modelo, ha estado al pie del cañón durante 40 años.

- **``Estar atado de pies y manos``** significa ``No tener libertad para actuar ante alguna situación.``

Ejemplo:

Lo siento, chicos, no puedo ayudaros. Estoy atado de pies y manos.

- **``Hacer algo al pie de la letra``** significa ``Hacer algo literalmente, sin añadir ni quitar nada``

Ejemplo:

Tengo la sensación de que habéis copiado el trabajo al pie de la letra y eso no era lo que se pedía en esta clase.

- **``Hacer algo con pies de plomo``** significa ``Con cautela, cuidado, prudencia``

Ejemplo:

Si no quieres perder tu trabajo, deberías ir con pies de plomo.

- **``Levantarse con el pie izquierdo``** significa ``Con mala fortuna, todo sale mal``

Ejemplo:

Hoy he perdido la cartera, he suspendido mi examen y mi coche se ha estropeado. Definitivamente me he levantado con el pie izquierdo.

- **``No tener ni pies ni cabeza``** significa ``Algo que no tiene sentido. No tener orden ni concierto.``

Ejemplo:

Este informe no tiene ni pies ni cabeza. Tendrá que hacerlo completamente nuevo.

- **``Parar los pies a alguien``** significa ``Detener o interrumpir su acción.``

Ejemplo:

He tenido que pararle los pies en la reunión. Quería quedarse con la mitad de nuestros clientes.

- **``Tener un pie dentro y otro fuera``** significa ``Estar en una situación ambigua.

Ejemplo:

Juan tiene un pie dentro y otro fuera. Yo creo que lo van a despedir.

- **``Tener/Poner los pies en el suelo``** significa ``Ser realista, ver las situaciones como realmente son.``

Ejemplo:

Hija, tienes que poner los pies en el suelo. No todo puede ser como tú quieres.

- **``No tener un pelo de tonto(a)``** significa ``Ser muy hábil, listo, inteligente.``

Ejemplo:

Mis profesores descubrieron que yo no tenía un pelo de tonta durante el examen de la historia.

- **``Salvarse por un pelo``** significa ``Estar muy cerca de no librarse de una situación.``

Ejemplo:

Por un pelito se salvó de que no lo atropellaran.

- **``Estar las cosas de cabeza``** significa ``Tener un desorden``

Ejemplo:

Tantos problemas terminan por poner las cosas de cabeza.

- **``Ser cabeza hueca.``** significa ``Ser tonto``

Ejemplo:

No le digas nada, es una cabeza hueca.

- **``Traer de cabeza``** significa ``Causar trastornos en alguien.``

Ejemplo:

A mí me trae de cabeza la crisis económica.

- **``Calentar la cabeza a alguien``** significa `` Crear intriga,sospechas``

Ejemplo:

Le dice mucha cosas que no son ciertas nada más para calentarle la cabeza.

- **``Tener dos dedos defrente.``** significa `` Tener, por lo menos, un poco de entendimiento.``

Ejemplo:

Demuestra que tienes al menos dos dedos de frente y lograrás ese trabajo.

- **``Con la frente en alto``** significa `` Con orgullo, sin vergüenza.``

Ejemplo:

Es una persona que va con la frente en alto,por eso no queremos comunicarnos con ella.

- **``Echarse una pestaña.``** significa `` Dormir una siesta``

Ejemplo:

Es muy bueno para la salud echarse una pestañita por las tardes.

- **``Pararse de pestañas``** significa `` Indignarse por una situación.

Ejemplo:

Si ve lo que ha hecho su hijo, se va a parar de pestañas.

- **``Quemarse las pestañas``** significa ``Estudiar mucho``

Ejemplo:

En fin de curso siempre nos quemábamos las pestañas.

- **``Verle la cara``** significa ``Engañar``

Ejemplo:

¿Otra vez te vieron la cara?

- **``Costar/valer un ojo de la cara``** significa ``Muy costoso``

Ejemplo:

No podemos comprarlo porque cuesta un ojo de la cara.

- **``Echar un ojo``** significa ``Cuidar algo/a alguien``

Ejemplo:

¿Puedes echarle un ojo a mi coche hasta que yo salga de la tienda?

- **``Parar la oreja``** significa ``Poner atención``

Ejemplo:

Ahora hay que parar la oreja, porque esto es muy importante para nuestro futuro.

- **``Tener la mosca detrás de la oreja``** significa ``Sospechar algo``

Ejemplo:

Hace unos días que tengo la mosca detrás de la oreja. No me gusta como me mira el vecino, seguramente está enfadado por el ruido de la fiesta.

- **``Estar hasta las narices``** significa ``Estar harto de algo/ alguien``

Ejemplo:

¡Estoy hasta las narices de tus reproches!

- **``No tener ni pies ni cabeza``** significa ``Ser absurdo, no tener sentido``

Ejemplo:

Ayer me contó una historia que no tenía ni pies ni cabeza y hasta ahora no lo puedo creer.

- **``Por la cara``** significa ``Sin esfuerzo, sin coste alguno``

Ejemplo:

Nos dejaron entrar por la cara porque uno de los organizadores es nuestro vecino.

- **``No dar su brazo a torcer``** significa ``Mantenerse firme en una opinión o en una decisión.

Ejemplo:

En aquella ocasión se aprobaron las nuevas normas del colegio porque el director no dio su brazo a torcer.

- **``Arrimar el hombro``** significa ``Colaborar``

Ejemplo:

Estoy seguro de que terminaremos a tiempo el trabajo. Es cuestión de paciencia y de que todos arrimemos el hombro.

- **``Hacer de tripas corazón``** significa ``Esforzarse para vencer el miedo, asco o disgusto que produce una cosa``

Ejemplo:

Fuimos a comer con los Gonzalez haciendo de tripas corazón.

- **``A pedir de boca``** significa ``Muy bien, según se desea``

Ejemplo:

Me dijo que no me preocupara, que todo iba a salir de boca.

- **``Echar en cara``** significa ``Reprochar``

Ejemplo:

Ya sé que lo he hecho bien, pero no me lo echas en cara.

- **``Meter/poner el dedo en la llaga``** significa ``Dar con el punto clave o más conflictivo de un asunto ``

Ejemplo:

Por tu cara creo que he puesto el dedo en la llaga.

- **``Cubrir o guardar las espaldas``** significa ``Defender, proteger``

Ejemplo:

Espero que cuando te pregunten por mí, me cubras las espaldas.

- **``Al dedillo``** significa ``Perfectamente ``

Ejemplo:

Conmigo no te perderás, conozco esta ciudad al dedillo.

- **``Un cabeza cuadrada``** significa ``Persona de mentalidad poco flexible, que no suele cambiar de opinión``

Ejemplo:

Te dije que este profesor era una cabeza cuadrada. No se puede discutir con él.

- **``Tener la cabeza sobre los hombros``** significa ``Tener la cabeza en su sitio, ser sensato ``

Ejemplo:

La persona encargada del proyecto tendrá que tener la cabeza sobre los hombros.

- **``Ser una cabeza de chorlito``** significa ``Ser una persona de poco juicio, que piensa poco``

Ejemplo:

No seas un cabeza de chorlito, piensa un poco antes de contestar.

- **``Traer de cabeza``** significa ``Preocupar, agobiar``

Ejemplo:

Los problemas en el trabajo me traen de cabeza.

- **``A dedo``** significa ``De forma arbitraria``

Ejemplo:

Los miembros del comité administrativo han sido nombrados a dedo.

- **``OJO DE BUEN CUBERO``** se emplea normalmente para decir que una cosa está hecha sin medida. Antiguamente, en los diferentes reinos existía una total falta de reglamentación a propósito de los sistemas de medidas. La frase hace referencia a las medidas de capacidad de las cubas destinadas a contener agua, vino u otro líquido. Las cubas eran fabricadas una a una por el cubero, y su capacidad venía determinada por el reino en el que tuviera montado el negocio e incluso por las diferentes normativas de medidas dictadas por los señores feudales.⁵¹

2.4.Frases hechas con nacionalidades

- **``Hacer el indio``** significa ``ser extraño``

Se refiere a la extraña impresión que sufrieron los primeros visitantes españoles en América ante el comportamiento y el folclore de los indígenas.⁵²

Ejemplo:

Creo que la gente con pelo rosa y agujeros grandes en sus orejas se hace inpla

- **``Ser cabeza de turco``** significa "Ser la causa de algun problema"

Fueron siglos de guerra contra los turcos y por eso se convirtieron en los culpables de todo lo malo.⁵³

⁵¹ es-la.facebook.com/notes/el-lado-oscuro-de-la-historia/origen-de-las-frases-post-dido/171085722941182?comment_id=2012004&offset=0&total_comments=1

⁵² María Prieto Grande ``Hablando en plata:de modismos y metáforas culturales.`` Universidad de Oviedo.

⁵³ María Prieto Grande ``Hablando en plata:de modismos y metáforas culturales.`` Universidad de Oviedo.p.715

Ejemplo:

Juan es cabeza de turco, siempre donde está él, se ocurre algo malo.

- **``Despedirse a la francesa``** significa " Irse sin despedirse"

En el siglo XVII, en la corte francesa, se puso de moda marcharse sin despedirse.⁵⁴

Ejemplo:

¿Donde está Juan?-No lo veo, parece que se ha despedido a la francesa.

- **``Hacerse el sueco``** significa "Uno quiere parecerse tonto cuando le preguntan o pide algo desagradable o como si no se enterara de nada.

En realidad, no viene de «sueco» sino de «zueco», calzado de los actores cómicos del teatro romano, que encarnaban tontos que no se enteraban de nada.⁵⁵

Ejemplo:

¡No te hagas el sueco cuando te pregunto sobre nuestra boda!

- **``No haber moros en la costa``** significa "Es la posibilidad de hablar sin tener miedo de que alguien le escuche".

Era una frase que se refería a la ausencia de piratas berberiscos en el Mediterráneo. Significa que ``podemos hablar porque nadie nos escucha``.⁵⁶

- **Ejemplo:**

No hay moros en la costa por eso puedes decirme su secreto tan importante.

- **``Tener puntualidad británica``** significa "Ser muy puntual"

Inglaterra es un país famoso en todo el mundo por sus puntuales habitantes.⁵⁷

Ejemplo:

Es muy extraño que su chica tiene puntualidad británica, porque ,en general, casi todas las mujeres tardan a las citas.

⁵⁴ María Prieto Grande ``Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales.`` Universidad de Oviedo. p.715

⁵⁵ María Prieto Grande ``Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales.`` Universidad de Oviedo. p.715

⁵⁶ María Prieto Grande ``Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales.`` Universidad de Oviedo. p.715

⁵⁷ María Prieto Grande ``Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales.`` Universidad de Oviedo. p.715

2.5 Frases hechas con plantas

Es muy interesante que en el mundo aparecieron las frases hechas que están relacionadas con plantas diferentes. Y en nuestro trabajo presente damos algunas de ellas:

- **``Echar flores``** significa ``elogiar, decir algo bueno a alguien``

Ejemplo:

Los periodistas me echaban flores todo el año después de mi victoria en Sochi.

- **``Estar fresco como una rosa``** significa ``ser muy arisco y duro``

Ejemplo:

Mi mamá ya tiene 55 años pero está fresca como una rosa.

- **``Dormido en los laureles``** significa ``Pedir cosas imposibles``

Según la RAE, ``dormirse en los laureles`` significa “descuidarse o abandonarse en la actividad emprendida, confiando en los éxitos que se ha logrado”, es decir, que después de haber conseguido algún éxito, nos relajamos, dejamos de lado el esfuerzo al entender que se nos debe valorar para siempre por los triunfos conseguidos.⁵⁸

Ejemplo:

Parece que estás dormido en los laureles, sabes que no puedo regalarte mi pulsera pero lo pides. / Ese deportista duerme en los laureles después del campeonato.

- **``Pedir peras al olmo``** significa ``no hacer lo que deberías por lentitud o pereza``

Ejemplo:

Tienes que repasarlo todo antes del examen pero estás pidiendo peras al olmo.

- **``Estar como un roble``** significa ``Le das a alguien algo y ese hombre no sabe apreciarlo.``

Ejemplo:

Siempre le ayudes en todo pero ella está como una roble.

⁵⁸ La Real Academia Española (RAE) es una institución cultural con sede en Madrid. Junto con otras veintiuna academias correspondientes a sendos países donde se habla español, conforman la Asociación de Academias de la Lengua Española

- **``Ser un cardo``** significa **``Ser o sentirse muy fuerte``**

Ejemplo:

Soy un cardo. Tu amor me hace un héroe y yo lucharé hasta mi muerte.

- **``Echar margaritas a los cerdos``** significa **``Cuando no va directamente al asunto y da rodeos``**

Ejemplo:

Por qué no puedes decir que no estás listo y echas margaritas a los cerdos?

- **`` Andar por las ramas``** significa **``Sentirse bien, como si acabaras de levantarse.``**⁵⁹

Ejemplo:

He trabajado mucho hoy pero ya ando por las ramas porque sé que mi amiga mejor llega mañana.

- **``No ser trigo limpio``** significa **``similar algo``**

Los españoles acostumbran a decirse que alguien no es trigo limpio cuando simula algo que en realidad no es, cuando alguien es falso, alguien que no lleva buenas intenciones y adopta una actitud que lo parezca, en definitiva alguien de quien no puedes fiarte al no ser verdaderamente sincero.⁶⁰

Esta expresión ha nacido, como otras muchas de la lengua castellana, en el mundo rural, en el mundo de la agricultura. El precio del trigo, base fundamental en la alimentación, depende mucho de la humedad y la limpieza que éste ofrezca. Si está húmedo y lleno de cáscaras, no es considerado un trigo que se pueda usar directamente, sino que hay que limpiarlo, motivo por el cual su precio de venta es menor al sufrir mermas y necesitar de trabajo añadido. Por lo tanto, si alguien intentaba vender trigo “sucio” haciendo ver que era trigo limpio, estaba haciendo un intento de engañar. De una transacción tan frecuente como la compra-venta de este imprescindible cereal nació una expresión tan española y tan usada como esta de ahora.⁶¹

⁵⁹ María Prieto Grande **``Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales.``** Universidad de Oviedo. p.713

⁶⁰ <http://www.elpostiguet.es/51583120>

⁶¹ <http://www.elpostiguet.es/51583120>

Ejemplo:

No le confíes, creo que no es un trigo limpio.

2.6 Frases hechas con colores

El color juega un papel muy grande y muy importante en la vida de cada persona. Muy frecuente de color depende nuestro humor, emociones y aun nuestro bienestar. Y así está clara la razón de muchas investigaciones en la esfera de colores de los psicólogos. Además, las referencias variadas a los matices de colores concretos se reflejan en las metáforas, expresiones idiomáticas, refranes y frases hechas porque ellas acumulan la información social-histórica, intelectual, emocional de una nación concreta.

- **"Estar sin blanca"** significa "No tener dinero"

Ejemplo:

No puedo regalarte algo ahora porque estoy sin blanca, he gastado todo para reparar mi coche.

- **"Verlo todo negro"** significa "Ser pesimista"

Ejemplo:

Basta verlo todo negro, me fastidia que siempre te quejes de tu vida.

- **"Pasar la noche en blanco"** significa "No dormir toda la noche"

Ejemplo:

Mis ojos están rojos porque he pasado la noche en blanco antes del examen.

- **"Quedarse en blanco"** significa "No saber que decir o no recordar nada"

Ejemplo:

Siendo muy joven, ella siempre se quedaba en blanco, viendo a su marido futuro.

- **"Ponerse morado"** significa "Hincharse de algo"

Ejemplo:

Me he puesto morado después de comer tantas cosas sabrosísimas.

- **"Poner verde a alguien"** significa "Hablar mal de otros"

Ejemplo:

No quiero comunicarme con esta chica porque siempre pone verde a todos.

- **"Ir de punta en blanco"** significa "Ir muy arreglado y elegante"

Ejemplo:

Voy de punta en blanco porque hoy es la boda de mi hermana.

- **"Principe azul"** significa "Hombre ideal o hombre de sueños"

Ejemplo:

Hasta ahora está esperando su principe azul ,aun ya tiene 50 años.

- **"Ponerse o estar morado"** significa "Enfadarse o estar enfadado."

Ejemplo:

Me puse morado después de que no me invitaron a su boda.

- **"Ver las cosas de color de rosa"** significa "Ser optimista"

Ejemplo:

Tu hermanita es como una niña porque siempre ve las cosas de color de rosa.

- **"Ponerse colorado"** significa "Ruborizarse,ponerse rojo"

Ejemplo:

La estudiante se puso colorado después de tutearse con el hombre quien resultó su profesor nuevo.

- **"Estar verde"** significa "No tener mucha experiencia".

Ejemplo:

Aun ahora está verde,parece que en futuro será un buen profesional.

- **"Tener sangre azul"** significa "Ser aristocrato"

Ejemplo:

Se porta con nosotros como si tuviera la sangre azul.

- **"Pasarlas negras"** significa "Encontrarse en fracasos y dificultades"

Ejemplo:

Está muy triste porque las pasa negras ya durante un año.

- **"Tener la negra"** significa "Tener mala suerte"

Ejemplo:

Dijo que simplemente había tenido la negra en la participación y no había ganado nada.

- **"Verse un negro para hacer algo"** o "Estar o ponerse negro un asunto "significa "Tener mucha dificultad en hacer algo"

Ejemplo:

Se ve un negro para escribir la tesina bien pero hay que tratar.

- **"Ponerse blanco"**significa "Estar palido"

Ejemplo:

Ella se puso blanco al verle a su querido con otra chica.

- **"Dar en blanco"**significa "Acertar"

Ejemplo:

El abuelo ha dado en blanco diciendo que habíamos perdido el trabajo solamente por nuestra culpa.

- **"Ser blanco y negro"**significa "Ser muy diferente (entre una cosa u otra)"

Ejemplo:

Esa pareja es muy interesante:la mujer es muy impulsiva y su marido es muy tranquilo pero ya viven juntos durante 20 anos.

- **"Ser el blanco de todas las miradas"**significa "Estar en el centro de la atencion"

Ejemplo:

Poniéndose ese vestido rojo,Susana como siempre es el blanco de todas las miradas.

- **"No distinguir lo blanco de lo negro"**significa "Ser ignorante"

Ejemplo:

Él no distingue lo blanco de lo negro pero da consejos a todos sin saber lo importante.

- **"Esto es muy marron "** significa "Tener contratiempo"

Ejemplo:

Esto es muy marron para mí, pero lo haré cueste lo que cueste.

- **"Dinero negro"** significa "Dinero dishonesto o sucio"

Ejemplo:

Mucha gente gana dinero negro en África sacando diamantes.

2.7 Frases hechas juveniles

Hay muchas expresiones coloquiales nuevas en el mundo de los jóvenes porque cada generación nueva crea las novedades en todas las esferas de nuestras vidas, incluso nuestra habla y en cualquier tiempo esas nuevas frases utilizadas por la gente joven tienen un significado muy particular, según la situación y el contexto.

- **“Estar colgado”** significa “ser extravagante, un poco loco o estar atontado”
La voz ha adquirido significados propios del mundo de la droga: se decía que una persona se había quedado “colgada” cuando el uso de estupefacientes había producido en su cerebro daños irreversibles. Es evidente que, en el curso lógico de sus ideas, una persona que no vuelve al mundo real, que no tiene los pies en la tierra y que está (o parece) drogado continuamente, es una persona colgada, suspendida en el aire.⁶²

Ejemplo:

Parece que Lucas está colgado, no me responde nada cuando le hablo y no me mira.

- **“Estar desconectado”** significa “ser aislado o ser ignorante de una información, no saber alguna información”
Indica la falta de relación constante o regular con un grupo de personas o con una materia concreta. La expresión tiene su origen en el mundo de la tecnología. “Estar conectado a Internet” significa tener la posibilidad de acceder a la red de comunicación internacional. “Estar desconectado” supone por tanto, una forma de aislamiento, de ignorancia sobre una información.⁶³

Ejemplo:

Después de estar un mes de vacaciones estamos desconectados sobre lo que pasa en nuestra oficina.

⁶² www.aulahispanica.com

⁶³ www.aulahispanica.com

- **``Estar cachas``** significa `` Ser muy fuerte físicamente``. Se dice de los individuos fuertes y, en general, de los que hacen resaltar su musculatura en los gimnasios y esforzándose en aparentar gran fuerza física. En algunos lugares de España (Extremadura y Salamanca) las “cachas” eran las piernas y antes el tener buenas piernas suponía ser una persona fuerte y musculosa.⁶⁴

Ejemplo:

Mi novio nuevo está cacha por eso no tengo miedo de pasear con él por las noches.

- **``Estar en el chasis``** significa ``Estar muy fino,delgado``. Se dice de las personas excesivamente delgadas, bien por constitución física o porque sufren una enfermedad. El “chasis” es el armazón o esqueleto de un automóvil y de aquí la comparación. La delgadez no ha sido siempre un modelo de belleza femenina. En algunas civilizaciones primitivas se valoraba la generosidad de carnes en la mujer, porque se entendía que este tipo de hembras favorecían la reproducción y era precisamente la fertilidad lo que se consideraba sagrado.⁶⁵

Ejemplo:

Mi amiga está en el chasis y le necesita mucho tiempo para recuperarse.

- **``Estar puesto en algo``** significa ``Saber algo muy bien`` Se utiliza esta expresión para señalar que una persona está informada o sabe mucho sobre cierta materia. Cuando se afirma que una persona está puesta en algo, se expresa la certeza de que está imbuida de ciertos conocimientos, o que está situada correctamente en el mundo de dicha disciplina y que es competente para la tarea que le ha sido asignada.⁶⁶

Ejemplo:

Estoy puesta en la literatura rusa porque antes yo había trabajado en la biblioteca de Navoi.

⁶⁴ www.aulahispanica.com

⁶⁵ www.aulahispanica.com

⁶⁶ www.aulahispanica.com

- **``Ser una María / una Maruja``** significa ``Ser fácil de aprobar la asignatura``. Generalmente, se utiliza en los ambientes estudiantiles.

Normalmente en España las asignaturas María de un curso suelen ser: religión, manualidades, gimnasia.⁶⁷

Ejemplo:

La lengua uzbeca es María para mí porque la estudio desde el primer curso.

- **``Ser un hortera``** significa ``No ser de moda o no tener gusto en algo``. Hace referencia a un individuo con poco gusto en el vestir (de acuerdo con la moda), con aficiones musicales cursis, de gestos extravagantes pero poco atractivos. La palabra y su uso actual derivan de los antiguos horteras y hortelanos, que iban a las ciudades a vender sus lechugas, patatas, judías.. Más propiamente se llamaba “hortera” al mozo del mercado, sin refinamiento ni cultura urbana. El sentido negativo que ya poseía entonces se ha extendido a todo aquello que no concuerda con la moda preponderante.⁶⁸

Ejemplo:

Franco es un hortera, me exaspera su manera de vestirse tan extravagante.

- **``Ser un muermo``** significa ``Tener un carácter muy pesado o ser aburrido``. Ser una persona muy aburrida, pesada o carente de interés. Al parecer, el origen de esta expresión viene de la comparación entre las bestias aquejadas de muermo, una enfermedad infecciosa propia de las caballerías, y la situación de un individuo sometido al aburrimiento y la apatía.⁶⁹

Ejemplo:

No puedo conversar con Robert porque es un muermo horrible y siempre me pongo durmiendo hablando con él.

- **``Ser un empollón``** significa ``Estudiar algo demasiado aplicado``. Expresión peyorativa o jocosa mediante la cual una persona se burla de otra que pasa horas y horas estudiando. La posición de estudio, sentado frente a una mesa e

⁶⁷ www.aulahispanica.com

⁶⁸ www.aulahispanica.com

⁶⁹ www.aulahispanica.com

inmóvil, y los largos espacios de tiempo que los “empollones” dedican a su tarea han sugerido, la imagen de una gallina empollando sus huevos.⁷⁰

Ejemplo:

Mi hermano menor es un empollón y estoy segura que se ha pegado todo el fin de semana estudiando las matemáticas para aprobar su examen.

- **“Ser un cardo” significa “Ser feo, antipático”.**
Se dice de las muchachas feas, poco agradadas o cuya actitud social es distante. El origen de esta expresión viene de la comparación con la planta espinosa.⁷¹

Ejemplo:

Carmen es un cardo y ,por desgracia, no puede conseguir que ella encantaría a los hombres.

⁷⁰ www.aulahispanica.com

⁷¹ www.aulahispanica.com

Conclusión

La fraseología es un material muy difícil y multirítmico de la lengua; su estudio de muchos aspectos da todas las nuevas noticias sobre el carácter específico de las unidades fraseológicas. La asimilación de las expresiones idiomáticas (la comprensión y su uso consciente en el habla) a los estudiantes comienza más tarde que la asimilación por otras unidades de lengua. Por eso es importante acumular las observaciones de estos procesos que era posible en cierto modo dirigir e influir sobre ellos.

La asimilación de los fraseologismos permite a la persona más figuradamente y brillante expresar propios pensamientos y los deseos, permiten hacer el habla del estudiante correcto, más exacto y emocional expresivo.

El conocimiento de la fraseología facilita extraordinariamente la lectura publicístico, así como la literatura. El uso razonable de las frases hechas hace el habla más vivo y saciado.

Por medio de las locuciones, que no se traducen al pie de la letra, y se perciben, es reapreciado, se refuerza el aspecto estético de la lengua.

El mundo de la fraseología del español moderno es grande y diverso, y cada aspecto de su investigación, sin duda, merece la atención debida.

El estudio de la lengua extranjera es un de los modos de la concepción de la nueva cultura nacional, la tentativa de la familiarización con ella. La fraseología que es la parte integrante y la cámara del tesoro original de cualquier lengua del mundo, puede es fuerte especialmente contribuir a esta familiarización. Las expresiones idiomáticas reflejan la historia multisecular del pueblo, la originalidad de su cultura y la vida cotidiana.

Después de la asimilación de los fraseologismos comenzamos a hablar como los españoles, los comprendemos a medias palabras, nuestra competencia comunicativa crece bruscamente. Brevemente y podemos expresar muy exactamente el pensamiento, siendo seguro en la corrección de su expresión. En muchos casos el

conocimiento de la fraseología española ayuda evitar las traducciones literales de las proposiciones del ruso al español.

Las frases hechas son "los microtextos" originales que integran la información diversa sobre los objetos de la realidad viva. No sólo llaman los objetos de la realidad, pero, y entregan la información sobre el estado psicoemocional que habla y sobre su relación emocional al objeto del habla.

A causa de que en las locuciones idiomáticas es reflejado muy precisamente el carácter nacional del pueblo, el conocimiento con ellos irá a la utilidad cada uno, que estudia la lengua. Aquel hecho que la familiarización con la cultura extranjera contribuye activamente al estudio de la lengua, es incontestable. Además de esto, es prácticamente necesario usar el equipaje de los conocimientos de los significados de las locuciones idiomáticas y la habilidad ellos exactamente en el habla hablada. Ya que en el habla hablada se aplican más a menudo.

Al analizar el uso de las frases hechas en la lengua española moderna, competencia comunicativa está determinada, cómo la capacidad creadora que estudia el uso del material de los medios de lengua que se forma de los conocimientos y la preparación para su uso adecuado.

La enseñanza de las lenguas extranjeras hasta a condición de la perfección de lengua puede reconocer el hecho que exigido «la competencia comunicativa» y es contada en la comunicación de las personas vivas de las culturas distintas. Y por eso comprender a otro y hacer así que te comprendamos, será posible solamente entonces, cuando tendrá lugar el hecho de la inclusión de los elementos socioculturales en la estructura de las lecciones.

La distinción de las reglas de la portación se manifiesta en muchas situaciones vitales, y la tarea principal del maestro de la lengua extranjera es enseñar a los estudiantes portar correctamente detrás de los límites de la cultura. En esto la ayuda inapreciable puede prestar el trabajo con las expresiones estables. Las frases hechas dan la posibilidad de penetrar en otro sistema del pensamiento, conocer otro sistema de los valores y así prepararse para el diálogo con los representantes de otra cultura.

Este trabajo de investigación lo hemos tratado hacer así que los estudiantes que se han puesto al corriente a nuestro trabajo, facilitarán la comprensión de las expresiones estables del español, pueden en lo sucesivo independientemente por medio de las unidades fraseológicas estudiadas expresar los sentimientos, el pensamiento y la intención en una forma más exacta y natural.

Pero lo importante de nuestro trabajo que quisieramos decir es que si uséis las expresiones estables y las locuciones idiomáticas, es el primer indicio del alto nivel de la posesión del español. Sin embargo, No es bastante saber las locuciones idiomáticas sino es importante saber aplicarlos porque la misma expresión puede encontrarse inoportuna en las situaciones diferentes.

Bibliografía

1. Asele. Actas. Universidad de Oviedo. 2004
2. Antonio Briz “El español coloquial: situación y uso” Madrid, Arco/Libros, 1996
3. “Diccionario Manual de la Lengua Española ” Vox. © 2007.
4. Emilio Lorenzo “Consideraciones sobre la lengua coloquial (constantes y variables)” Editorial Karpos 2007
5. Eugenio Casco Martín “Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria” Editorial Edinumen, 2000, páginas 206.
6. Leonor Ruíz “Fraseología del español coloquial” Barcelona, Ariel, 1998
7. María Prieto Grande “Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales”
8. Rafael del Moral “Manual práctico del español coloquial” Madrid, Ed. Verbum, 2004
9. Seco Manuel; Andrés Olimpia; Ramos Gabino. Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles. Madrid: Aguilar Lexicografía, 2004.
10. Werner Beinhauer, “El español coloquial”, Madrid, Gredos, 1964

Recursos de Internet:

1. www.elpostiguet.es
2. www.es.wikipedia.org
3. www.lema.rae.es
4. www.foro.univision.com
5. www.fontfreda.net
6. www.eniedespaniol.com.ar
7. www.aulahispanica.com
8. www.etimologias.dechile.net
9. www.solidaridad.net
10. www.cosasparamodorros.wordpress.com